

もく じ
目 次

1. アイパル香川とは

- (1) 日本語を勉強したいとき
 - ① 日本語講座
 - ② 日本語サロン
 - ③ 日本語指導ボランティア
- (2) 困ったとき
 - ① 人権法律相談
 - ② 生活相談
- (3) 通訳が必要なとき
- (4) 海外の新聞・雑誌を読みたいとき
- (5) 本を借りたいとき
- (6) 香川県内を観光したいとき
- (7) イベントや会議のために部屋を借りたいとき
- (8) みんなに知らせたいことがあるとき
- (9) あなたが留学生なら
 - ① 香川県留学生住宅確保支援制度
 - ② 高松市私費外国人留学生国民健康保険料助成制度
- ★通訳等ボランティア派遣制度

2. 緊急のときは

- (1) 消防車・救急車・警察を呼びたいとき
- (2) 交通事故
 - ① 交通事故にあったとき
 - ② 交通事故をおこしたとき
- (3) ガスがもれたとき
- (4) 落とし物・忘れ物をしたとき
- (5) 自然災害（地震・台風・洪水など）が起きたとき
- (6) 配偶者から暴力を受けたとき

MGA NILALAMAN

1. Ano ang I-PAL Kagawa?

- (1) Pag-aaral ng Wikang Hapon 1
 - ① Mga Klase sa Wikang Hapon 1
 - ② Japanese Salon 2
 - ③ Volunteer na Guro ng Hapon 2
- (2) Kung May Problema sa Batas at iba pa 2
 - ① Patnubay na Ligal at Karapatang Pantao 2
 - ② Patnubay at Suporta para sa Dayuhan 2
- (3) Serbisong Tagapagsalin 3
- (4) Dyaryo at Magasin Mula Ibang Bansa 3
- (5) Silid-Aklatan 3
- (6) Pamamasyal sa Kagawa 3
- (7) Pag-renta ng Kuwarto para sa Event o Pagpupulong 3
- (8) Pagpapaskil ng Impormasyon sa Bulletin Board 4
- (9) Para sa mga Exchange Students 4
 - ① Sistema ng Pag-gagarantiya para sa Pabahay ng Exchange Students sa Kagawa 4
 - ② Takamatsu Foreign Exchange Student Health Insurance Subsidy 4
- ★Boltuntaryong Tagapagsalin (Volunteer Interpreters) at iba pa 4

2. Sa Oras ng Sakuna/Emerhensiya

- (1) Para sa Ambulansya, Bumbero o Pulis (Tumawag sa 119 o 110) 6
- (2) Aksidente sa Trapiko 7
 - ① Kung Biktima ng Aksidente sa Trapiko 7
 - ② Kung Naging Sanhi ng Aksidente 8
- (3) Singaw ng Gas 8
- (4) Nawalang Gamit 9
- (5) Sa Panahon ng Likas na Kapahamakan (Lindol, Bagyo, Baha at iba pa) 9
- (6) Para sa Biktima ng Karahasan ng Asawa 11

3. 家・引越し

- (1) 新しい家を探す・借りる
 - ① 家を探す
 - ② 家を決めたら
 - ★香川県留学生住宅確保支援制度
 - ③ 契約書で確認すること
- (2) 生活を始めるために
 - ① 公的機関（市役所や町役場、警察）ですること
 - ② 家の準備
 - ③ 隣・近所の人達との付き合い
 - ★町内会・自治会
- (3) 住み方のルール
 - ① ゴミの出し方
 - ② 台所の使い方
 - ③ 生活騒音
 - ④ お風呂・トイレの使い方
 - ⑤ ベランダの使い方
 - ⑥ 共有部分の使い方
 - ⑦ 自転車置場・駐車場
- (4) 電気・ガス・水道
- (5) コンビニエンスストアの利用
- (6) 借りている家を出ることを決めたら
- (7) 借りている家を出るために
 - ① 公的機関（市役所や町役場、学校など）ですること
 - ② 家の片付けなど

4. 日本・香川県での生活

- (1) 日本の生活習慣
- (2) 香川県の四季
- (3) 香川県の観光情報

5. お金に関すること

- (1) 窓口でできること

3. Tirahan at Lipat-Bahay

- (1) Paghahanap ng Tirahan at Pag-upa 13
 - ① Paghahanap ng Tirahan 13
 - ② Kapag Napag-alaman na ang Gustong Tirahan 13
- ★ Sistema ng Pag-gagarantiya para sa Pabahay ng Exchange Students sa Kagawa 14
- ③ Mga Kailangang Kumpirmahin sa Kontrata 15
- (2) Pang-araw-araw na Pamumuhay 16
 - ① Mga Dapat Asikasuhin (sa Munisipyo, Town hall at Pulisya) 16
 - ② Paghahanda ng Bahay 17
 - ③ Pakikipagmabutihan sa Kapitbahay 18
- ★ Mga Samahan sa Komunidad 18
- (3) Mga Alituntunin para sa Maayos na Pagtira 19
 - ① Pagtatapon ng Basura 19
 - ② Sa Kusina 21
 - ③ Ingay 21
 - ④ Paggamit ng Palikuran at Paliguan 22
 - ⑤ Paggamit ng Beranda 23
 - ⑥ Pasilyo at Hagdanan (Common Areas) 23
 - ⑦ Bisikleta at Paradahan 24
- (4) Kuryente, Gas at Tubig 24
- (5) Convenience Stores 25
- (6) Pag-alis sa Inuupahang Tirahan 25
- (7) Bago Umalis 26
 - ① Mga Dapat Gawin sa Pampublikong Pasilidad (sa Munisipyo, Town hall, Paaralan at iba pa) 26
 - ② Mga Dapat Ayusin sa Tirahan 27

4. Buhay sa Japan at Kagawa

- (1) Mga Kaugalian/Tradisyon ng Hapon 28
- (2) Mga Panahon sa Kagawa 29
- (3) Mga Impormasyon Tungkol sa Pamamasyal sa Kagawa 30
5. Tungkol sa Pananalapi 31
 - (1) Personal na Transaksyon 31



(2) 機械 (ATM/CD) でできること	
(3) 海外からの送金	
6. 手紙や荷物を送りたいとき	
(1) 郵便局	
(2) 宅配便	
7. 電話・インターネット・テレビ	
(1) 電話	
(2) インターネット	
(3) テレビ	
8. 在留資格について	
(1) 在留資格の取得 (取る)	
(2) 在留期間の更新 (延ばす)	
(3) 在留資格の変更 (変える)	
(4) 資格外活動許可の取得 (取る)	
9. 在留カード	
(1) 市役所や町役場でする (変更) 届け出	
(2) 入国管理局でする (変更) 届け出	
(3) みなし再入国許可	
(4) 在留カードの返納 (返す)	
10. 外国人住民基本台帳制度	
(1) 住民基本台帳制度とは	
11. 医療と保険制度	
(1) 病院の基礎知識	
(2) 医療費と公的医療保険	
(3) 妊娠したとき	
12. 仕事を探す	
(1) 仕事の探し方	
(2) 労働契約	
(3) 相談窓口	
13. 税金	
(1) 所得税	

(2) Paggamit ng ATM	33
(3) Pagpapadala ng Pera Mula sa Ibang Bansa	34
6. Pagpapadala ng Sulat o <i>Parcel</i>	35
(1) Post Office	35
(2) Express Home Delivery	37
7. Telepono, <i>Internet</i> at TV	38
(1) Telepono	38
(2) Internet	41
(3) Telebisyon (TV)	41
8. Tungkol sa <i>Visa</i> o <i>Status of Residence</i>	42
(1) Pagkuha ng <i>Visa</i>	42
(2) Pagbabago/Pagpapatuloy ng Tagal ng Pamamalagi	43
(3) Pagbabago ng Uri ng <i>Visa</i>	43
(4) Pahintulot Para sa mga Gawaing Hindi Sakop ng Ipinagkaloob na <i>Visa</i>	43
9. <i>Residence Card</i>	44
(1) Pagpapatala ng Impormasyon sa Munisipyo o <i>Town Hall</i>	45
(2) Pagpapatala ng Impormasyon sa <i>Immigration Bureau</i>	45
(3) <i>Deemed Re-entry Permission</i>	46
(4) Pagsasauli ng <i>Residence Card</i>	47
10. <i>Basic Resident Registration Act</i> para sa <i>Dayuhan</i>	48
(1) Ano ang “ <i>Basic Resident Registration Act</i> ”	48
11. <i>Sistema ng Pagpapagamot at Health Insurance</i>	49
(1) Mga Dapat Malaman Tungkol sa Ospital	49
(2) Bayad sa Pagpapagamot at <i>Public Medical Insurance</i>	50
(3) Sa mga Nagdadalang-Tao	51
12. Paghahanap ng Trabaho	54
(1) Paraan ng Paghahanap ng Trabaho	54
(2) Kontrata sa Pagtatrabaho	54
(3) Sanggunian	55
13. Buwis	56
(1) <i>Income Tax</i>	56

(2) 住民税	
(3) 消費税	
14. 日本の教育制度	
(1) 保育園・幼稚園	
(2) 小学校・中学校 (義務教育)	
(3) 高校・大学	
15. 公共交通機関	
(1) 鉄道 (電車)	
(2) バス (路線バス)	
(3) バス (長距離バス)	
(4) タクシー	
(5) 飛行機	
(6) フェリー	
(7) レンタサイクル	
16. 車・バイク	
(1) 運転免許証を用意する	
(2) 日本の運転免許	
(3) 車やバイクを買ったら	
17. その他	
(1) 日本の祝日・休日	
(2) 度量衡換算表	
(3) 洋服などのサイズ表示対照表	
(4) 在日本大使館・領事館TELリスト	
(5) 県市町国際交流担当課TELリスト	
(6) 香川県内国際交流協会TELリスト	
(7) 香川県内日本語教室リスト	
(8) ことでん路線図	
(9) JR路線図 & 航路	
(10) 高松市内中心地地図	

(2) <i>Residence Tax</i>	56
(3) <i>Consumption Tax</i>	56
14. <i>Sistema ng Edukasyon sa Japan</i>	57
(1) <i>Kindergarten, Day Care (Nursery)</i>	57
(2) <i>Elementarya/Junior High School (Sapilitang Ipinatutupad)</i>	57
(3) <i>Senior High School</i> at Unibersidad	58
15. <i>Pampublikong Transportasyon</i>	59
(1) Tren	59
(2) <i>City Bus</i>	60
(3) <i>Bus (Pang-malayuung Byahe)</i>	61
(4) Taksi	61
(5) Eroplano	62
(6) <i>Ferry</i>	62
(7) Pagrenta ng Bisikleta	62
16. <i>Pagmamaneho (Kotse at Motorsiklo)</i>	63
(1) <i>Lisensya sa Pagmamaneho (Driver's License)</i>	63
(2) <i>Lisensya sa Pagmamaneho ng Japan (Japanese Driver's License)</i>	64
(3) <i>Pagmamay-ari ng Kotse o Motorsiklo</i>	64
17. <i>Mga Iba Pang Bagay</i>	66
(1) Listahan ng mga <i>Holiday sa Japan</i>	66
(2) Listahan ng mga Salitang Panukat	68
(3) Gabay para sa Sukat ng Damit	69
(4) Listahan ng mga Embahada at Konsulado sa <i>Japan</i>	70
(5) Listahan ng <i>International Affairs Division</i> ng Bawat Munisipyo/Lugar	70
(6) Listahan ng mga Asosasyon na Nagtataguyod ng <i>International Exchange</i> sa Kagawa	72
(7) Listahan ng Klase ng Wikang Hapon sa <i>Kagawa</i>	73
(8) Mapa ng Tren (<i>Kotoden</i>)	76
(9) Mapa ng <i>JR</i> at Ruta ng <i>Ferry</i>	78
(10) Mapa ng Sentro ng <i>Takamatsu</i>	81



MEMO

1. アイパル香川とは

アイパル香川は、香川県に住んでいる外国人のお手伝いをしています。外国語のできるスタッフもいますので、何か困ったことがあればいつでも相談に来てください。また、県庁にある国際課にも相談してください。

1. Ano ang I-PAL Kagawa?

Ang I-PAL Kagawa ay tumutulong sa mga dayuhang naninirahan sa Kagawa. May mga staff din na marunong magsalita ng wikang banyaga, kaya huwag mag-atubiling lumapit kung sakaling mayroon kayong problema. Pwede rin kayong mag-konsulta sa *International Affairs Division* ng *Prefectural Office*.

かがわけんこくさいこうりゅうきょうかい 香川県国際交流協会（アイパル香川内） <i>Kagawa Prefecture International Exchange Association (I-PAL Kagawa)</i> TEL：087-837-5908 FAX：087-837-5903 http://www.i-pal.or.jp/	9:00～18:00 やす げつようび 休み：月曜日 Sarado kung Lunes げつようび しゅくじつ よくじつ かようび （月曜日が祝日のときは翌日の火曜日 やす が休み） （o sa Martes kung holiday sa Lunes）
たかまつしこくさいこうりゅうきょうかい 高松市国際交流協会（アイパル香川内） <i>Takamatsu City International Association (I-PAL Kagawa)</i> TEL：087-837-6003 FAX：087-837-6005 http://tia-takamatsu.jp/	
かがわけん そうむぶ こくさいか 香川県 総務部 国際課 <i>International Affairs Division, Kagawa Prefecture General Affairs Dept.</i> TEL：087-832-3028 FAX：087-837-4289 http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/	8:30～17:15 やす どようび にちようび しゅくじつ 休み：土曜日・日曜日・祝日 Sarado kung Sabado, Linggo o holiday

(1) 日本語を勉強したいとき

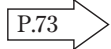
- ① 日本語講座
《有料 18回¥3,500-》
まいにち せいかつ ひつよう
毎日の生活に必要な
日本語を勉強できま
す。レベル別に8ク
ラスあります。



(1) Pag-aaral ng Wikang Hapon

- ① Mga Klase sa Wikang Hapon
《may bayad: ¥3,500 sa 18 klase》
Nahahati sa walong baitang, pinag-aaralan dito ang wikang Hapon na kailangan sa pang-araw-araw na pamumuhay.

- ② 日本語サロン《無料》
日本語で楽しく話をする事ができる
場所です。いつでも遊びに来てください。
毎週火曜日 10:00～12:00
毎週木曜日 18:00～20:00
毎週日曜日 13:00～16:00
- ③ 日本語指導ボランティア
《有料（交通費だけ）》
毎日の生活に必要な日本語を教えてく
れる日本人の先生を紹介しします。
*あなたの家の近くにも、日本語を勉強
することができる教室があります。

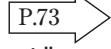


(2) 困ったとき

- ① 人権法律相談《無料》
通訳をつけて、弁護士に相談すること
ができます。先に予約してください。
毎月第3金曜日
【英語・スペイン語・ポルトガル語・
中国語・韓国語】
- ② 生活相談《無料》
毎日の生活で困っていることをなんで
も相談することができます。先に予約
してください。
【英語・ポルトガル語・
中国語・韓国語】



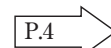
- ② Japanese Salon 《walang bayad》
Ang *Japanese Salon* ay isang lugar sa
I-PAL Kagawa na pwedeng makipag-usap
sa Hapon. Halina kayo at makipagsaya
habang pinag-aaralan ang wikang Hapon!
Martes: 10:00～12:00
Huwebes: 18:00～20:00
Linggo: 13:00～16:00
- ③ Volunteer na Guro ng Hapon
《may bayad: pamasaha lamang》
Pwede namin kayong ipakilala sa guro
na makakatulong sa inyo na pag-aralan
ang Hapon na gamit pang-araw-araw.
*May mga nagtuturo rin ng wikang
Hapon (*Japanese class*) na malapit sa
bahay ninyo.



(2) Kung May Problema sa Batas at iba pa

- ① Patnubay na Ligal at Karapatang
Pantao 《walang bayad》
Pwede kayong mabigyan ng *I-PAL
Kagawa* ng pagkakataong makipag-
panayam sa abogado at *interpreter* kung
kinakailangan. Magpa-reserba kung
kinakailangan ang serbisyong ito. Ang
pakikipagpanayam ay ginagawa kada-
ikatlong Biyernes ng buwan.
【Ingles, Espanyol, *Portuguese*, *Chinese*,
Korean】
- ② Patnubay at Suporta para sa Dayuhan
《walang bayad》
Pwede rin kayong mabigyan ng *I-PAL
Kagawa* ng pagkakataong makipag-
usap sa isang ispesyalista tungkol sa
kahit anong problema. Magpa-reserba
kung kinakailangan ang serbisyong ito.
【Ingles, Espanyol, *Portuguese*, *Chinese*,
Korean】

- ③ 通訳が必要なとき
通訳ボランティア《有料》
病院に行くときなどに通訳をつけること
ができます。先に予約してください。



- ④ 海外の新聞・雑誌を読みたいとき
交流フロア《無料》では、いろい
ろな国の新聞・雑誌を読んだり、
インターネットを使うことができ
ます。(アイバル香川はFREESPOT
(公衆無線LANが無料で使えると
ころ)です。)



(5) 本を借りたいとき

- ライブラリー《無料》で日本や外国の本
を自由に見ることができます。借りるこ
ともできます。

- ⑥ 香川県内を観光したいとき
交流フロアには、県や市が作った、香川県
や四国のパンフレットを一部おいていま
す。《無料》

(7) イベントや会議のために部屋を借 りたいとき

- 会議室貸し出し制度《有料》があります。
お金を稼ぐという目的でないことに使うの
であれば、部屋を借りることができます。

- ③ Serbisyong Tagapagsalin
Volunteer Interpreter 《may bayad》
Sa pagkakataon tulad ng pagpunta sa ospital
at kung anu-ano pa, pwede kayong samahan
ng *interpreter*. Magpa-reserba sa *I-PAL Kagawa*
kung kinakailangan ang serbisyong ito.



(4) Dyaryo at Magasin Mula Ibang Bansa

- May koleksiyon ng mga dyaryo at
magasin mula sa iba't-ibang bansa sa
exchange floor ng *I-PAL Kagawa*. Pwede
ring gumamit ng *internet*. (Ang *I-PAL
Kagawa* ay *FREESPOT*, kung saan
pwedeng gamitin nang libre ang
pampublikong wireless LAN.) 《walang bayad》

(5) Silid-Aklatan

- Ang silid-aklatan sa *I-PAL Kagawa* ay
naglalaman ng iba't-ibang uri ng aklat sa
wikang Hapon at sa iba pang wika na
pwedeng basahin nang walang bayad.
Pwede rin itong iuwi.

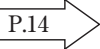
(6) Pamamasyal sa Kagawa

- Sa *exchange floor*, may mga *Kagawa Prefec-
ture* at *Shikoku pamphlet* na ginawa ng *prefec-
ture* at *city*. 《walang bayad》

(7) Pag-renta ng Kuwarta para sa Event o Pagpupulong

- Pwede kayong mag-renta ng alin man sa
maraming kuwarta sa *I-PAL Kagawa* sa
murang halaga kung ang layon ay hindi sa
pangangalakal (negosyo) o komersyo.

(8) みんなに知らせたいことがあるとき
アイパルプラザ^{けいじばん}掲示板^{むりよう}《無料》があります。
アイパル香川^{かがわ}に来る人^{ひと}に見てもらいたい情報^{じょうほう}
を、1階^{かい}の掲示板^{けいじばん}に貼ることができます。
2階^{かい}の事務室^{じむしつ}で申し込んでください。
掲示期間^{けいじきかん}は1ヶ月です。

(9) あなたが留学生なら
かがわけんりゅうがくせいじゅうたくかくほしえんせいど
① 香川県^{かがわ}留学生^へ住宅^か確保^{ひつよう}支援^{ほしょうにん}制度
アイパル香川が部屋を借りるために必要
な保証人になります。  P.14
② たかまつし し ひ がいいこくじんりゅうがくせいかくみんけんこうほけんりゅう
高松市私費外国人留学生国民健康保険料
じょせいせいど 助成制度
たかまつし す し ひりゅうがくせい かぎ
高松市に住んでいる私費留学生に限り、
こくみんけんこうほけんりゅう ねん かい じょ
国民健康保険料を年1回¥9,000-まで助
成します。詳しいことは、学校かアイパル
香川^{かがわ}（たかまつしこくさいこうりゅうきょうかい
（高松市国際交流協会（TEL：087-837-6003））に聞いてください。

★ 通訳等ボランティア派遣^{はけんせいど}制度
アイパル香川^{かがわ}では、日本語^{にほんご}があまりでき
ない外国人^{がいこくじん}のため、また、外国^{がいこく}のことを
知りたい香川県の人のため、ボランティ
アの人^{ひと}たちに協力^{きょうりょく}をお願いします。

(8) Pagpapaskil ng Impormasyon sa
Bulletin Board
Ang bulletin board sa unang palapag (1F) ng
I-PAL Kagawa ay magagamit ng walang bayad
para pagpaskilan ng kahit anong imporma-
syon o paalaala tungkol sa mga event at kung
anu-ano pa. Dalhin at ipagpaalam ang ipapaskil
sa opisina sa ikalawang palapag (2F). Manana-
tili itong nakapaskil nang isang buwan lamang.

(9) Para sa mga Exchange Students
① Sistema ng Pag-gagarantiya para sa Pabahay
ng Exchange Students sa Kagawa
Sa sistemang ito, ang I-PAL Kagawa ang
magsisilbing tagapag-garantiya (guarantor)
kung sakaling magre-renta ng bahay.  P.14

② Takamatsu Foreign Exchange Student Health
Insurance Subsidy
Sa sistemang ito, maibabalik ng munisipyo
ng Takamatsu sa istudyante na nakatira sa
Takamatsu ang nagastos sa pagkakasakit
na di lalampas sa ¥9,000 isang beses sa
paaralan o sa I-PAL Kagawa (Takamatsu
International Association (TEL: 087-837-6003)).

★ Boluntaryong Tagapagsalin (Volun-
teer Interpreters) at iba pa
Nangangalap ang I-PAL Kagawa ng mga
volunteer para matulungan ang mga
dayuhang di pa sanay sa wikang Hapon,
gayundin, nangangalap din ito ng mga
volunteer para magturo sa mga residente ng
Kagawa na nais malaman ang tungkol sa
ibang bansa.

種類 ^{しゅるい} Uri ng Volunteer	活動内容 ^{かつどうないよう} Mga Gawain/Tungkulin
1. 通訳ボランティア ^{つうやく} Tagapagsalin (Interpreter)	病院 ^{びょういん} に行くときなどに通訳 ^{つうやく} をする Tagapagsalin kung may pupunta sa ospital, at iba pa.
2. 日本語指導ボランティア ^{にほんごしどう} Tagapagturo ng Wikang Hapon	日本語 ^{にほんご} を教える Nagtuturo ng wikang Hapon.
3. 日本文化等理解ボランティア ^{にほんぶんかとうりかい} Tagapagturo ng Kulturang Hapon	外国人 ^{がいこくじん} に料理 ^{りょうり} 、茶道 ^{さどう} 、踊り ^{おど} などの日本文化 ^{にほんぶんか} を教える Nagtututuro sa mga dayuhan ng kulturang Hapon tulad ng pagluluto, tea ceremony, sayaw at iba pa.
4. 国際理解ボランティア ^{こくさいりかい} International Speaker	学校 ^{がっこう} などで外国 ^{がいこく} での体験 ^{たいけん} を話し ^{はな} たり、言葉 ^{ことば} を教え ^{おし} たりする Nagsasalita sa mga eskwelahan o iba pang lugar tungkol sa iba't-ibang bansa at mga linguwahe nito.

① ボランティアを頼^{たの}みたいとき《有料^{ゆうりょう}》
しんせいしょ
申請書^{しんせいしょ}をホームページからダウンロード
し、メールかFAXで早^{はや}めに申^{もう}し込^こんで
ください。急^{いそ}いでいるときは電話^{でんわ}でもか
まいません。
② ボランティアになりたいとき
とうろくもうしこみしよ
登録^{とうろく}申込書^{もうしこみしよ}をホームページからダウン
ロードして、メールかFAXで申^{もう}し込^こむ
か、アイパル香川^{かがわ}で直接^{ちよくせつもう}申^こし込^こんでく
ださい。

① Kung Kinakailangan ang Volunteer
《may bayad》
Mag-download ng request form mula sa
homepage at ipadala kaagad sa pamamagi-
tan ng mail o FAX. Kung nagmamadali,
pwede rin kayong tumawag sa telepono.
② Sa mga nais maging Volunteer
Mag-download ng application form mula
sa homepage o pumunta sa I-PAL
Kagawa para mag-apply. Maari kayong
tawagin para sa mga gawain ng volun-
teer pagkatapos ng kinakailangang
pagsasanay.

2. 緊急のとき

(1) 消防車・救急車・警察を呼びたい

とき (TEL: 119/110)

家の電話、公衆電話、携帯電話

のどれからでも無料でかけるこ

とができます。電話をしたら落

ち着いて、「何があったか」

「名前、住所、電話番号」を言ってくだ

さい。

① 火事が起きたとき

⇒消防車を呼ぶ (TEL: 119)

まず大きな声で近所の人に知らせ、消

防署に電話して、消防車を呼びましょ

う。ひとりで消すのは危険な場合があ

ります。

② けがをし、急な病気になった人を 病院に連れて行くとき

⇒救急車を呼ぶ (TEL: 119)

消防署に電話して、救急車を呼びま

す。けがや病気が軽い場合は、自分の

車やタクシーで行ってください。

* 外国人の救急患者と救急隊員の間で使
う情報収集シートがあります。

多言語版救急時情報収集シート

(多文化共生センターひょうご) 【21言語】

<http://www.tabunka.jp/hyogo/119/index.html>

* 夜や休みの日にみてももらえる病院があ

なたの家の近くにもあります。

医療ネット讃岐 【日本語】

<http://www.qq.pref.kagawa.jp/qq/tbn/qqtptbanlt.aspx>

2. Sa Oras ng Sakuna/Emerhensiya

(1) Para sa Ambulansya, Bumbero o Pulis (Tumawag sa 119 o 110)

Ang mga numerong nabanggit ay maaring tawagan nang libre sa oras ng sakuna o emerhensiya mula sa telepono sa bahay, *cellphone*, o kahit anumang pampublikong telepono. Sa pagtawag, mahinahong sabihin kung ano ang pangyayari, at ibigay ang pangalan, tirahan at telepono.

① Sunog

⇒Tawagan ang 119 para sa bumbero

Kung magkakasunog, pasigaw na ipaalam ito kaagad sa mga kapitbahay. Tumawag ng bumbero at hintaying dumating ang *fire truck*. Maaring delikado kung solong papatayin ang sunog.

② Biglaang Pagkakasakit o Sakuna

⇒Tawagan ang 119 para sa ambulansiya
Tawagan ang bumbero para sa ambulansiya. Kung maliit lang naman ang sugat o sakit, magmaneho o sumakay ng *taxi* papuntang ospital.

* May *emergency form* na magagamit ng dayuhang pasyente at *rescue team member* sa *website* na ito.

Multilingual Emergency Form

(Tabunka Kyousei Center -Hyogo)

【nasasalin sa 21 wika】

<http://www.tabunka.jp/hyogo/119/index.html>

* May ospital malapit sa bahay ninyo na bukas kung gabi o *holiday*.

The Sanuki Medical Network 【Hapon】

<http://www.qq.pref.kagawa.jp/qq/tbn/qqtptbanlt.aspx>

③ だろぼうや事故などにあったとき

⇒警察を呼ぶ (TEL: 110)

だろぼうにあってものやお金をとられた、何か危ないことがあった、などの場合は、警察を呼びましょう。

(2) 交通事故

① 交通事故にあったとき

a. 交通事故にあったら一番に、加害者 (事故を起こした人) の名前、住所、電話番号、車のナンバーを確認してください。

b. すぐに警察に連絡してください。警察が作った事故証明がないと、加害者や保険会社にお金を払ってもらえません。後でけがやお金の問題が大きくなるように、事故に関係している人たちだけで話をしないで、必ず警察に報告してください。

c. けがをしたときは、病院で治しましょう。そのとき、診断書と領収書を必ずもらってください。それがないと、後で加害者や保険会社からお金をもらうことができません。

d. 仕事ができないくらい大きなけがをしたときは、会社にも伝えておきましょう。後で会社から就労証明書をもらって、加害者や保険会社からお金をもらえるよう、手続きをすることになるかもしれません。

③ Nakawan o Aksidente

⇒Tawagan ang pulis sa 110

Kung kayo ay nanakawan, o kahit sa ano pa mang uri ng kapahamakan, huwag mag-atubiling tumawag sa pulisya.

(2) Aksidente sa Trapiko

① Kung Biktima ng Aksidente sa Trapiko

a. Kung naaksidente sa kalye, alamin kaagad ang pangalan, tirahan at numero ng plaka ng kotse ng maysala.

b. Kaagad na ipaalam sa pulisya
Kung walang katibayan ng aksidente na pinapatunayan ng pulisya, maaring di makatanggap ng pera mula sa maysala o sa kompanya ng *insurance*. Mahalaga rin na namamagitan ang pulis sa usapan upang maiwasan ang pagkakaroon ng anumang malaking problema sa bandang huli tulad halimbawa sa usapin tungkol sa pera.

c. Kung ikaw ay nasugatan at kinakailangang pumunta sa ospital, itago ang mga resulta ng pagsusuri at mga resibo. Kung wala nito, posibleng hindi kayo mabigyan ng bayad sa pinsala mula sa maysala o kompanya ng *insurance* nito.

d. Kung lubhang nasugatan at hindi kayang makapagtrabaho, ipaalam ito sa kompanya. Maari mong kailanganin ang katibayan na ikaw ay nagtatrabaho para makatanggap ng kabayaran mula sa maysala o sa kompanya ng *insurance* nito.



② 交通事故を起こしたとき

- けがをしている人がいたら、すぐに助けなければいけません。必要なら救急車を呼んでください。
- 警察に連絡してください。
- あなたが入っている自動車保険の会社に連絡します。遅くなると、保険でお金が払えなくなるかもしれません。
- * 日本では事故になった場合、歩いている人が悪かった場合でも車やオートバイ、自転車に乗っていた人が責任を負わなければならないことがあります。気をつけましょう。
- どうしたらいいかわからないときや、けがやお金の問題などで困ったときは、弁護士などに相談した方がいいでしょう。

アイバル香川法律相談《無料》 I-PAL Kagawa Legal Counseling 《walang bayad》	P.2 →	予約用 TEL : 087-837-5908 Para sa Reserbasyon
法テラス《無料》 Law Terasu (Japan legal support center) 《walang bayad》	【英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語・タガログ語】 【Ingles・Intsik・Portuges・Espanyol・Tagalog】	TEL : 0570-078374
県の交通事故相談所《無料》 Pref. Traffic Accident Consultation 《walang bayad》	【日本語】 【Hapon】	TEL : 087-832-3137
* 市役所や町役場にも相談窓口があります。 * Maaari ring komunsulta sa munisipyo (city hall) o town hall.		

(3) ガスがもれたとき

ガスは使い方をまちがえるととても危険です。変なにおいがしたらガスを止めて窓をあけてください。そのとき、家の中で火を使

② Kung Naging Sanhi ng Aksidente

- Tumulong kung sakaling may nasugatan. Tumawag ng ambulansya kung kinakailangan.
- Tumawag sa Pulis.
- Ipaalam sa inyong kompanya ng *insurance*. Posibleng di kayo matulungan ng kompanya kung sakaling hindi kaagad ipapaalam ang nangyaring aksidente.
- * Ayon sa batas trapiko ng *Japan*, may responsibilidad din sa aksidente ang nakabangga (sakay ng kotse, motorsiklo o bisikleta) kahit na kasalanan pa man ng nabangga. Lubos na mag-ingat.
- d. Kung may pag-aatubili o kaya naman ay magkaroon ng problema tulad halimbawa sa bayad sa pinsala, mas makakabuting komunsulta sa mas higit na nakakaalam tungkol dito tulad ng abogado.

(3) Singaw ng Gas

Ang gas ay delikado kung di gagamitin nang maayos. Kung may kakaibang amoy, isara ang gas at buksan ang bintana at huwag magsindi ng kahit ano sa loob ng

わなひでください。また、休みでも夜でも、近くのカス会社に連絡してください。

bahay. Tawagan ang kompanya ng gas gabi man o *holiday*.

LPガス (いろいろな会社があります。) LPG (Iba't-ibang kompanya)	ガスボンベに書かれた電話番号 ang numero ng telepono ay nakasulat sa tangke ng gas
都市ガス (ガスボンベがない場合) Natural Gas (kung walang tangke) 四国ガス 高松支店 Shikoku Gas, Takamatsu Branch 四国ガス 丸亀支店 Shikoku Gas, Marugame Branch	TEL : 087-821-8146 TEL : 0877-22-2301

(4) 落とし物・忘れ物をしたとき

近くの警察署か交番へ行って聞いてみましょう。乗り物の中での落とし物や忘れ物は、駅や営業所にきいてください。また、クレジットカードや銀行のカードをなくしたときは、カード会社に電話して、そのカードを使えないようにすることも忘れられないでください。

(5) 自然災害(地震・台風・洪水など)が起きたとき

日本では地震や台風がよくあります。家にいると危ないときは、近くの避難所に避難しなければなりません。テレビやラジオをよく聞いて、自分の住んでいる地域に「避難勧告」が出ていたら、近くの避難所に逃げましょう。避難所とは：食事ができます。水がもらえます。トイレがあります。寝る場所があります。災害の情報がります。無料です。外国人も使うことができます。

(4) Nawalang Gamit

Itanong sa pinakamalapit na istasyon o himpilan ng pulis. Kung may naiwan sa pampublikong sasakyan tulad ng tren o taxi, tumawag sa kompanya nito. Kung nawala ang credit card o card ng bangko, tumawag sa kompanya ng card para ipawalang bisa ito.



(5) Sa Panahon ng Likas na Kapahamakan (Lindol, Bagyo, Baha at iba pa)

Madalas magkaroon ng lindol at bagyo sa Japan. Maari kayong lumikas sa pinakamalapit na evacuation center kung sakaling maging mapanganib ang manatili sa bahay. Makinig nang mabuti sa mga balita sa TV at sa radyo, at sumunod sa payo at anunsyo hinggil sa magiging dulot na sakuna.

Sa evacuation center : May libreng pagkain, tubig, toilet at tulugan. May mga impormasyon din tungkol sa disaster. Pwede gumamit ang kahit sinong dayuhan.



*「外国人住民のための防災ガイドブック」(香川県総務部国際課) *“Guidebook sa Paghahanda Para sa mga Sakuna” (Kagawa International Affairs Division) 【日本語・英語・韓国語・中国語・タガログ語・インドネシア語・ポルトガル語・スペイン語】 【Hapon, Ingles, Korean, Chinese, Tagalog, Indonesya, Portuguese, Espanyol】 http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m_disaster/index2.html
*「災害時多言語情報作成ツール」(自治体国際化協会)【日本語】 *“Multilingual Disaster Information Tool”(CLAIR)【Hapon】 災害時に外国人住民に情報を提供するためのツールが10カ国語で用意されています。 May kagamitan para sa pagpapadala ng anunsyo sa panahon ng kapahamakan sa mga dayuhan na nasasalin sa 10 iba't-ibang wika. Naglalaman ito ng mas malinaw at maayos na pagpapaliwanag tungkol sa mga balita at kinakailangang aksyon at gawain sa panahon ng sakuna at kapahamakan. Mga tamang impormasyon at paunawa na dapat malaman sa nabanggit na bagay. http://www.clair.or.jp/j/multiculture/tagengo/tool.html
*「多言語災害情報文例集」(自治体国際化協会)【日本語】 *“Multilingual Disaster Information Collection of Model Sentences” (Council of Local Authorities for International Relations)【Hapon】 東北地方太平洋沖地震多言語支援センターで実際配信された多言語(9カ国語)での外国人向け情報がまとめられています。 Sa <i>Multilingual Support Center for the Tohoku Earthquake Out at Pacific Ocean</i>, may mga impormasyon para sa dayuhan tungkol sa mga salitang ginagamit sa oras na magkalindol. Ito ay nasasalin sa siyam (9) na iba't-ibang wika. Ang impormasyong nilalaman nito ay para sa ikadadali ng pagpapaliwanag ng mga taong tumutulong para sa mga dayuhan na limitado ang kaalaman sa wikang Hapon. http://www.clair.or.jp/tabunka/shinsai/mesbasic.html
*「外国人用地震災害基礎語彙100」(弘前大学人文学部「やさしい日本語」研究会) *“Basic Earthquake Disaster Vocabulary for Foreigners 100” (Hirosaki University, Faculty of Humanities Easy Japanese Research Group) Ang mga sumusunod na website ay naglalaman ng mga katagang nakasulat sa Kanji at mga mahirap na salita na nagtutungkol sa sakuna at kapahamakan. Malaking tulong para sa pagpapaliwang at mas madali at mas maayos na pag-intindi ng mga dayuhan. Isang malaking tulong para sa karagdagang kaalaman ng mga salita. http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/EJ100go-zyuni.html

(6) 配偶者から暴力を受けたとき
香川県では、配偶者からの暴力に関する相談を無料で行っています。秘密は必ず守られますので、安心して相談してください。近くの警察署でも相談することができます。

アイパル香川以外は日本語での相談になります。通訳が必要なら、アイパル香川は通訳ボランティアを派遣します《有料》。

(6) Para sa Biktima ng Karahasan ng Asawa
Ang *Kagawa Prefecture* ay nagbibigay ng libreng konsultasyon sa mga biktima ng karahasan ng asawa. Labis na pangangalagaan ang inyong *privacy*, kaya huwag mag-atubiling sumangguni. Maari rin ninyong tawagan ang pinakamalapit na himpilan ng pulisya.

Maliban sa *I-PAL Kagawa*, ang konsultasyon ay ginagawa sa wikang Hapon lamang. Makipanayam sa *I-PAL Kagawa* kung kinakailangan ang tagapagsalin. 《may bayad》



アイパル香川法律相談 <i>Legal Counseling sa I-PAL Kagawa</i>	P.2	TEL : 087-837-5908
かがわけん こ じょせいそうだん 香川県子ども女性相談センター <i>Kagawa Prefecture Children and Women's Counseling Center</i>		TEL : 087-835-3211
だんじょうどうさんかくそうだん かがわ男女共同参画相談プラザ <i>Kagawa Gender Equality Consultation Plaza</i>		TEL : 087-832-3198
たかまつし ふくし じ む しょ 高松市福祉事務所 <i>Takamatsu City Welfare Office</i>		TEL : 087-839-2384
まるがめしふくし じ む しょ 丸亀市福祉事務所 <i>Marugame City Welfare Office</i>		TEL : 0877-23-2201
さかいでしふくし じ む しょ 坂出市福祉事務所 <i>Sakaide City Welfare Office</i>		TEL : 0877-44-5027
ぜんつうじしふくし じ む しょ 善通寺市福祉事務所 <i>Zentsuji City Welfare Office</i>		TEL : 0877-63-6371
かんおんじしふくし じ む しょ 観音寺市福祉事務所 <i>Kanonji City Welfare Office</i>		TEL : 0875-23-3957
さぬき市福祉事務所 <i>Sanuki City Welfare Office</i>		TEL : 0879-52-6600

ひがし しほけんふくしじむしょ 東かがわ市保健福祉事務所 <i>Higashikagawa City Health and Welfare Office</i>	TEL：0879-25-7830
みとよしふくしじむしょ 三豊市福祉事務所 <i>Mitoyo Welfare Office</i>	TEL：0875-73-3665
とうさんほけんふくしじむしょ 東讃保健福祉事務所 <i>Tosan Regional Health and Welfare Office</i>	TEL：0879-29-8253
ちゅうさんほけんふくしじむしょ 中讃保健福祉事務所 <i>Chusan Regional Health and Welfare Office</i>	TEL：0877-24-9960
しょうずそうごうじむしょ 小豆総合事務所 <i>Shozu Regional Office</i>	TEL：0879-62-1373

3. 家・引越し (1) 新しい家を探す・借りる



① 家を探す

大きく分けて次の2通りがあります。

a. 民間の賃貸住宅

民間の家やアパートなどを探すときは、不動産屋を使うと便利です。不動産屋は、駅の近くなどにあります。希望する家賃、広さ、住みたい町などを言うと、希望にあった家やアパートを紹介してくれます。

b. 公営住宅

県や市町には、住む家がなく困っている人のための公営住宅があります。公営住宅は家賃が安いので、入りたい人が多く、抽選（くじびき）で決めることがほとんどですが、給料が高い人は入れないなど、いくつか制限があります。詳しいことは、県庁や市役所、町役場にきいてください。

② 家を決めたら

家を借りる時には、家賃（家を借りるために毎月払うお金）、共益費（建物の管理のために集めるお金）のほかに、いろいろなお金が必要です。全部合わせて、家賃の5～6ヶ月分ぐらいになります。また、契約する時は、原則として保証人が必要です。

3. Tirahan at Lipat-Bahay

(1) Paghahanap ng Tirahan at Pag-upa

① Paghahanap ng Tirahan

Nahahati sa sumusunod na dalawang kategoriya ang paraan ng paghahanap ng tirahan.

a. Pribadong tirahan

May mga ahente para rito (*fudosanya*) na maari kayong tulungan sa paghahanap ng pribadong tirahan o *apartment* na paupahan. Ang mga ahenteng ito ay kadalasang makikita malapit sa istasyon ng tren. Sabihin lang sa ahente ang nais na upa, laki at lugar ng tirahan, at ipapakita sa inyo ang mga iba't-ibang pagpipilian na angkop sa gusto ninyo.

b. Pamublikong pabahay

Para sa nahahirapang makakita ng tirahan, may mga pabahay din ang prepektura, lungsod at bayan para sa inyo. Ang upa ay kadalasang napakababa, kaya naman mula sa mahabang listahan ng *nag-apply* pinipili sa pamamagitan ng bunutan (*lottery*) ang pwedeng tumira rito. May mga restriksyon sa mga pwedeng tumira rito tulad halimbawa ng hindi pagpapahintulot na tumira sa mga pamilyang may mataas na sweldo at iba pa. Sumangguni sa lokal na munisipyo, *prefectural office* o *town hall* para sa iba pang detalye.

② Kapag Napag-alaman na ang Gustong Tirahan

Maraming gastos ang kaakibat sa pag-upa ng tirahan, tulad halimbawa ng upa (kinokolekta buwan-buwan), bayad sa pangangalaga ng paligid (*common area*), at iba pa. Sa kabuuan, aabot din ito ng halos 5 hanggang 6 na beses ng halaga ng buwanang upa. Kinakailangan din ang tagapagarantiya (*guarantor*) kapag pumirma na ng kontrata.





a. 敷金
契約する時、家主に預けるお金で、大体家賃の1~3ヶ月分です。家を借りた人がそこを出る時に、まだ払っていない家賃や壊れたところをなおすために使われます。その費用を引いて、残りがあれば返ってきます。

b. 礼金
契約の時、家主に支払うお金で、大体家賃の1~2ヶ月分です。家を借りた人がそこを出るときも返ってきません。

c. 仲介料
部屋を紹介してくれた不動産屋へ支払う手数料です。普通、家賃の1ヶ月分を支払います。

d. 保証人
保証人になった人は、もしあなたがいなくなったら代わりにお金を払わなければなりません。ですから、あなたを信用してくれている、親しい人に頼みましょう。どうしても保証人が見つからない場合は、保証人代行会社に頼むこともできますので、不動産屋に相談してください。

★香川県留學生住宅確保支援制度
日本国際教育支援協会と契約をしている県内の大学の学生のために、アイパル香川が家を借りるために必要な保証人になることができます。借りる家が

a. Deposito (*shiki-kin*)
Ang deposito na nagkakahalaga ng 1 hanggang 3 beses ng buwanang upa ay ibinigay sa may-ari kapag pumirma na sa kontrata. Sa pag-alis, mapapabalik ang deposito pagkatapos bawasin ang nagastos sa pagpapalinis at pag-aayos ng mga nasirang gamit sa bahay.

b. Key money (*reikin*)
Ito ay nagkakahalaga ng halos 1 hanggang 2 beses ng buwanang upa at ibinigay din sa may-ari kapag pumirma na sa kontrata. Hindi maibabalik ang perang ito kapag umalis na sa inuupahang tirahan.

c. Bayad sa ahente (*chuukai-ryo*)
Ito ay nagkakahalaga ng halos isang buwang upa at ibinigay sa ahente na tumulong na maghanap ng tirahan.

d. Tagapag-garantiya (*hoshonin*)
Ang tagapag-garantiya (*guarantor*) ang siyang magbabayad kapag kayo ay biglang nawala o di nakabayad ng buwanang upa. Kaya naman, piliin ang taong pinagtitiwalaan ka o ang matalik mong kaibigan para maging tagapag-garantiya. Kung hindi makakita ng tagapag-garantiya, may mga kompanya na pwedeng maging tagapag-garantiya pero kinakailangan ang bayad. Magtanong sa opisina ng ahente para sa detalye.

★ Sistema ng Pag-gagarantiya para sa Pabahay ng Exchange Students sa Kagawa

Ang I-PAL Kagawa ay maaring magbigay ng tagapag-garantiya sa mga *exchange students* na nag-aaral sa kolehiyo na nakatala sa *Japan Educational Exchanges and Services*. Kapag napag-desisyunan na

決まったら、日本国際教育支援協会に
お金を振り込んでください。その保険の
加入者用控と、大学の推薦書、賃貸の
契約書3通を持って、アイパル香川まで
来てください。(詳しいことは、大学で聞
いてください。)

③ 契約書で確認すること
借りて住む家では、部屋の使いかたに
ついてのルールがあります。契約書を
丁寧に読み、どんなことが禁止されて
いるか確認しましょう。

◆例

◆Halimbawa

ペットを飼うこと Pag-aalaga ng hayop	・他の人に部屋を貸すこと ・契約で決めた人以外と住むこと ・Pagpapaupa ng kuwarta sa iba ・Pagpapatira sa mga taong di nakasulat sa kontrata	す住むために借りた部屋を他のことに使うこと Paggamit ng inuupahang kuwarta sa ibang bagay (negosyo) na hindi nakasaad sa kontrata
	⇒日本では借りた家を出るときは、その家を元通りにきれいにしてから出なければなりません。壊したり汚したりしたもの(窓や壁紙など)のお金は、敷金から払うことになります。契約するときは、最後にどのくらいきれいにしておかなければならないか、確認しましょう。家に初めて入ったときも、最初どういう状態か確認しておいたほうがよいでしょう。 ⇒Sa <i>Japan</i> , responsibilidad ng umuupa na panatilihin o ibalik sa dating anyo at linis ang tirahan noong sila ay lumipat. Lahat ng pinsala (sa <i>wallpaper</i> , bintana at iba pa) ay kalkatatin sa deposito kapag umalis. Siguraduhing nabasang mabuti ang kontrata at alamin ang mga kondisyon kung gaano kalinis dapat iwanan ang inuupahang tirahan. Mas makakabuti rin kung aalaming mabuti ang kondisyon at mga pinsala sa lilipatang tirahan bago pirmahan ang kontrata.	
部屋に釘を打ったり、ペンキを塗ること Pagpapako o pagpipintura ng kuwarta		

(2) 生活を始めるために

① 公的機関（市役所や町役場、警察）

ですること

a. 転入届・転居届

外国から来て日本に住み始めた人で、もらった在留カードに住所が書かれていなかったり、まだ在留カードをもらっていない人は、新しい住所が決まってから14日以内に新しい住所を知らせてください（転入届）。そのとき、家族全員の在留カードやパスポート（在留カードがまだない人だけ）をいっしょに持って行ってください。他の町から引っ越してきた人は、新しい家に住み始めて14日以内に転入届をしてください。そのとき、家族全員の在留カードと、前に住んでいた市や町を出るときもらった転出証明書をわすれないで持って行ってください。同じ市や町の中で住所が変わった人は、転居届をしてください。

P.45

b. 国民健康保険や国民年金

初めて保険や年金に入る人は、担当課で申し込んでください。もう入っている人は、転入届（転居届）をするだけで、自動的に保険や年金の住所の変更ができます。

P.50

c. 水道

市役所や町役場の水道課に連絡してください。

(2) Pang-araw-araw na Pamumuhay

① Mga Dapat Asikasuhin

(sa Munisipyo, *Town Hall* at Pulisya)

a. Pagpapatala ng Paglipat

Para sa nanggaling sa ibang bansa at magsisimulang manirahan dito sa *Japan*, sa mga nakatanggap na ng *residence card* pero di pa nasusulatan ng address at sa hindi pa nakatanggap ng *residence card*, kailangang ipaalam sa munisipyo ang bagong tirahan (*address*) sa loob ng 14 na araw pagkalipat (*notice of moving in*). Dalhin ang residence card o passport (kung wala pang *residence card*) ng lahat ng myembro ng pamilya. Para sa nanggaling sa ibang munisipyo o bayan, magpasa ng “*notice of moving in*” sa loob ng 14 na araw pagkalipat. Dalhin ang residence card ng bawat myembro at “*notice of moving out*” na makukuha sa pinanggalingang munisipyo.

Kung ang pagbabago ng *address* ay sa loob mismo ng munisipyo o bayan, kailangan ding ipatala ito (*notice of change of address*).

P.45

b. National Health Insurance at Pension Plan

Para sa nais sumali sa *National Health Insurance at Pension Plan*, mag-apply sa opisina para rito. Para naman sa mga kasapi na nito, mapapalitan din ang *address* dito sa pagpapasa lamang ng “*notice of moving in*” o “*notice of change of address*”.

P.50

c. Pagpapakabit ng Tubig

Sumangguni sa departamento para sa patubig (*waterworks*) sa munisipyo o *town hall*.

d. 転校（転入）手続き（小・中学校）

転入届（転居届）を出した後、転校（転入）を申し込みます。詳しいことは、教育委員会に聞いてください。

P.58

e. 自動車運転免許証

新しい住所が分かるものを持って、近くの警察か運転免許センターで住所を書き直してもらってください。

P.64

② 家の準備

a. 電気

近くの電力会社に、住所、名前、電話番号を知らせます。このとき、「お客様番号」（毎月の請求書に書かれています）が分かればそれを伝えてください。

d. Pagbabago ng Paaralan

(*elementary at junior high school*)

Pagkatapos magpatala ng paglipat, mag-apply din para sa pagbabago ng paaralan ng mga bata. Para sa mga detalye, sumangguni sa *Board of Education*.

P.58

e. Lisensya sa Pagmamaneho

(*Driver's License*)

Ipakita ang pruwera ng inyong bagong tirahan (*address*) at ipasulat ito sa lokal na himpilan ng pulisya o sa *driver's license center*.

P.64

② Paghahanda ng Bahay

a. Kuryente

Ipaalam sa lokal na opisina ng kuryente ang inyong tirahan, pangalan at numero ng telepono. Kung may “*customer number*” (nakasulat sa natatanggap na *bill* kada-buwan) na kayo, sabihin din ito.

四国電力	Shikoku Electric Power Co., Inc.	
・高松支店 <i>Takamatsu Branch</i>	高松市（国分寺町以外）、三木町 <i>Takamatsu-shi</i> (maliban sa <i>Kokubunji-cho</i>), <i>Miki-cho</i>	☎ 0120-410-761
・東かがわ営業所 <i>Higashikagawa Branch</i>	さぬき市、東かがわ市 <i>Sanuki-shi, Higashikagawa-shi</i>	☎ 0120-410-712
・観音寺営業所 <i>Kanonji Branch</i>	観音寺市、三豊市 <i>Kanonji-shi, Mitoyo-shi</i>	☎ 0120-410-768
・坂出営業所 <i>Sakaide Branch</i>	坂出市、丸亀市（綾歌町、飯山町）、綾川町、高松市（国分寺町）、宇多津町 <i>Sakaide-shi, Marugame-shi (Hanzan-cho, Ayauta-cho), Ayagawa-cho, Takamatsu-shi (Kokubunji-cho), Utazu-cho</i>	☎ 0120-410-740
・丸亀営業所 <i>Marugame Branch</i>	丸亀市（綾歌町、飯山町以外）、善通寺市、まんのう町、琴平町、多度津町 <i>Marugame-shi</i> (maliban sa <i>Ayauta-cho, Hanzan-cho</i>), <i>Zentsuji-shi, Manno-cho, Kotohira-cho, Tadotsu-cho</i>	☎ 0120-410-763

中国電力 Chugoku Electric Power Co., Inc.		
・小豆島営業所 Shodoshima Branch	小豆島町、土庄町 Shodoshima-cho, Tonosho-cho	☎ 0120-414-267
・岡山営業所 Okayama Branch	直島町 Naoshima-cho	☎ 0120-411-353

☎ フリーダイヤル (通話料無料)

(libreng tawag)

b. 電話 (NTTなら116)
新しい家に電話回線がある場合は、住所とその家に入る日を知らせます。他の電話会社を使っている場合は、その会社に言ってください。

③ 隣・近所の人達とお付き合い
日本では、引越してきた人が隣の人に500円程度の品物を持ってあいさつに行くのが一般的です。近所の人と顔見知りになることはとても大切ですし、地域のいろいろな情報をもらせるかもしれません。あなたの名前やどんなことをしているかなど、簡単な自己紹介をしましょう。

★ 町内会・自治会

日本では、それぞれの地域に、町内会もしくは自治会と呼ばれる組織があります。町内会や自治会では、市役所や町役場、保健所などからの情報を紙に書き、それを家から家に順番に渡していく「回覧版」で、みんなが新しい情報を知ることができるようにしています。

b. Telepono (116 kung NTT)

Kung ang inyong lilipatan ay may linya na ng telepono, tawagan ang kompanya nito at ipaalam ang inyong tirahan at ang araw ng paglipat. Kung may serbisyo kayo mula sa ibang kompanya, ipaalam din ito.

③ Pakikipagmabutihan sa Kapitbahay
Sa Japan, kaugalian na batiin ang kapitbahay ng lilipatang tirahan. Pagbigay at pag-abot regalo ay pwedeng magkahalaga mula sa ¥500. Mahalaga na kilalanin ang mga kapitbahay, maari silang makatulong sa mga impormasyon tungkol sa kapaligiran ng lilipatan. Magpakilala at banggitin ang simpleng impormasyon tungkol sa sarili.

★ Mga Samahan sa Komunidad

Sa Japan, may mga asosasyon sa bawat komunidad na tinatawag na *chonai-kai* o *jichi-kai*. Nangangalap ang mga ito ng impormasyon mula sa munisipyo o *town hall* at ipinamamahagi sa bawat bahay upang ipaalam sa mga myembro nito ang mga kasalukuyang pangyayari. May ipinapasa na mga impormasyon sa bahay-bahay na tinatawag na "*kairan-ban*". Ang asosasyon ay nagbubuo rin ng mga *event*, at iba't ibang mga gawain tulad ng pagsasanay para sa paghahanda sa panahon ng likas na kapahamakan tulad ng

また、イベントや、防犯活動、防災訓練 (火事や地震のときにどうしたらいいか勉強や練習をする) などと一緒にしています。このような活動のためのお金は、みんなで少しずつ出しあっています。外国人も町内会や自治会に入ることができますので、町内会の人たちと会ったときに詳しいことをきいてください。

(3) 住み方のルール

アパートなどではみんなが気持ちよく生活するためにも「住み方のルール」を守ることがとても大切です。

① ゴミの出し方

ゴミを出す時間、曜日、場所、分け方などは、あなたの住んでいるところによって違います。日本ではきちんとゴミを分けて捨てることはとても大切なことです。詳しいことは、不動産屋か近所の人、市役所や町役場にきいてください。

◆ 確認すること

- 集める曜日と時間はいつ?
- 集める場所はどこ?
- 市役所や町役場が決めたゴミ袋は?
- ゴミの種類と分け方、出し方は?

lindol, sunog at iba pa.

Ang lahat ng myembro ng asosasyon ay nagbibigay ng konting halaga para matustusan ang mga pangangailangan sa *event* at mga gamit para rito. Ang mga dayuhan ay maari ring sumali sa asosasyon na ito, magtanong lamang sa myembro ng lokal na asosasyon para sa detalye.



(3) Mga Alituntunin para sa Maayos na Pagtira

Para sa maayos na pagtira kasama ng iba pang mga kapitbahay, mahalagang bigyang pansin ang mga alituntuning alin-sunod sa maayos na pagtira.

① Pagtatapon ng Basura

Ang iskedyul ng pagtatapon at uri ng itatapon na basura kada-araw ay naiiba ayon sa lugar na tinitirhan. Mahalaga na paghiwalayin ang basura na naayon sa uri nito. Para sa mga detalye, magtanong lamang sa ahente ng bahay, kapitbahay, munisipyo o *town hall*.

◆ Mga dapat bigyan ng pansin

- Araw at oras ng pagtatapon
- Lugar na pinagtatapan
- Plastic bag na ipinag-uutos gamitin ng munisipyo o *town hall*
- Uri at paraan ng paghihiwalay at pagtatapon



◆ 例 (高松市のゴミの種類)

燃やせるゴミ Nasusunog	破碎ゴミ (燃やせないゴミ) Hindi Nasusunog	有害ゴミ Mga Delikadong Bagay	*a 資源ゴミ (ビン・カン・ペットボトル) *a Pwedeng I-resaykel
紙・布 Papel/Damit	プラスチックゴミ Plastik	*b 粗大 (大型) ゴミ *b Malalaking Basura	*c リサイクル対象ゴミ *c Pwedeng I-resaykel na Appliances

- a. 資源ゴミとは？
古い新聞や雑誌、カンやビンのように、資源としても一度使えるものは、資源ゴミとして他のゴミと分けて集める地域があります。何が資源ゴミになるか、どう分けるかは、地域によって違います。
- b. 粗大ゴミ (大型ゴミ) とは？
電気製品 (c.のゴミ以外)、家具などの、大きなゴミのことです。集め方は、地域によって違います。

◆ Halimbawa: Mga Uri ng Basura sa Takamatsu

- a. Ano ang pwedeng i-resaykel?
May mga lugar na nangangalap ng mga basura na pwedeng i-resaykel o muling gamitin tulad ng dyaryo at magasin, o kaya ay lata at bote. Ang mga bagay na pwedeng i-resaykel at kung paano ito ihiwalay ay depende sa lugar na tinitirhan.
- b. Ano ang malalaking basura?
Ito ay ang mga basura tulad ng mga kagamitang dekuriente (maliban sa nakasulat sa *c.), mesa, sofa at iba pa. Ang pagkuha ng mga ito ay ayon sa patakaran sa lugar na tinitirhan.

- c. リサイクル対象ゴミ (エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機) とは？
大きくてもこれらは粗大ゴミとして簡単には出せません。捨てる時はお金がかかります。捨てたいときは、買った店か、新しく買う店に、持って帰ってもらいます。店が持って帰ってくれないときは、市役所や町役場に捨て方をきいてください。

- ② 台所の使い方
流しに、ゴミや使った後の油などを捨てないでください。水が流れなくなります。また、川や海を汚すことにもなります。油を捨てる時は、新聞紙などで油を拭き取り、燃えるゴミとして捨ててください。



- c. Ano ang pwedeng i-resaykel na kagamitang dekuriente (aircon, TV, refrigerator, washing machines)?
Kahit ang mga ito ay malalaki, hindi ito pwedeng itapon bilang kauri ng nabanggit na malalaking basura sa b. May bayad kung itatapon ang mga ito. Kung bibili kayo ng bagong kagamitan, ipakuha sa binilhan ang lumang gamit o kaya naman ay magtanong sa munisipyo o town hall kung paano ang pagtatapon nito.

- ② Sa Kusina
Huwag basta-basta itapon ang nagamit na mantika o basura sa lababo. Ito ay posibleng maging sanhi ng pagbabara ng tubo o pagdudumi ng ilog o dagat. Punasan ng dyaryo o kahit anong papel ang mantika sa kawali bago itapon bilang kauri ng mga nasusunog na basura.

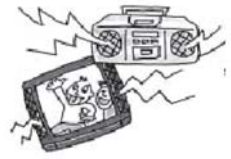


- ③ 生活騒音
あなたがうるさいと思わない音でも、隣や近所の人には迷惑になっているかもしれません。あまり大きな音をたてないようにしましょう。特に、夜遅くや朝早い時間には注意しましょう。

- ③ Ingay
Kahit ang ingay na di naman gasinong malakas ay maaring abala na sa iba. Pilitin na huwag gumawa ng ingay lalo na sa gabi o sa umaga.

◆例

◆Halimbawa

		
テレビ、ラジオ、CDなどの音 Tunog ng TV, radyo at CD player	がっき おと 楽器の音 Mga Instrumentong Pang-Musika	おおごえ かいわ 大声での会話 Malakas na Usapan
		
そうじき せんたくき おと 掃除機や洗濯機の音 Vacuum cleaner at washing machine	シャワーやお風呂の音 Tunog ng Paliguan (Shower at Ofuro)	ドアを開けたり閉めたりする音 Pagbubukas at Sara ng Pinto

④ お風呂・トイレの使い方

日本は湿気が多くカビがはえやすいので、窓を開けたり換気扇を回したりして、空気を入れ替えましょう。お風呂に入るときは、次に入る人のためにお湯に入る前に必ず体を洗い、タオルや石鹸でお湯を汚さないようにしましょう。

お風呂やトイレの排水溝がつまると、水があふれだしてしまい、周りの人に大きな迷惑



④ Paggamit ng Palikuran at Paliguan

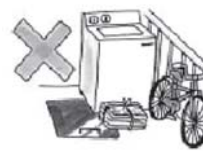
Maalinsangan sa *Japan* kapag *summer*, at madaling tumubo ang amag (*molds*). Buksan ang bintana o gumamit ng bentilador para mapalitan ang hangin sa loob. Sa pampublikong paliguan, nililinis muna ang katawan bago tumubog sa *ofuro* (babaran). Ang tuwalya at sabon ay hindi dinadala sa *ofuro* upang hindi magdumi ang tubig.

Iwasang huwag magbara ang daluyan ng tubig (*drain*) dahil malaking abala ang pagbabaha sa mga kapitbahay sa paligid.

をかけてしまいます。排水溝にたまった髪の毛などはできるだけとりましょう。排水管をつまらせて下の階が水浸しになってしまった場合は、弁償しなければなりません。日本のトイレではトイレトペーパーを流してもかまいませんが、ティッシュや生理用ナプキンに絶対に流さないでください。

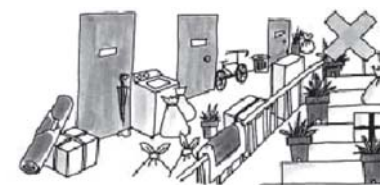
⑤ ベランダの使い方

ベランダで布団を干すときや、鉢植えの木や花を育てるときは、それらがベランダから落ちないように気をつけましょう。ベランダに緊急の時に逃げるための穴がある場合は、その穴のふたの上にもものを置かないようにしましょう。隣の部屋との間にある壁の前も同じです。



⑥ 共有部分の使い方

階段や廊下は共有部分です。地震や火事するとき、ここは逃げるための道として使われるので、あなたのものを置いてはいけません。



Kuhanin ang mga nakabarang bagay tulad ng buhok sa daluyan ng tubig. Kung sakaling magbabara ang tubo at dumaloy ang tubig sa kuwarta sa baba, magbabayad kayo ng kapinsalaan nito. Dito sa *Japan*, maaring *i-flush* ang *toilet paper*. Huwag *i-flush* ang mga *tissue* at *sanitary napkin*.



⑤ Paggamit ng Beranda

Kung nagpapahangin ng *futon* o nag-aalaga ng halaman sa beranda, siguraduhing hindi ito babagsak. Kung may *emergency exit* sa beranda, huwag maglagay ng kahit anong bagay sa ibabaw nito, ganoon din sa harapan ng dingding na namagitan sa kapitbahay.

⑥ Pasilyo at Hagdanan (Common Areas)

Ang pasilyo at hagdanan ay tinatawag na *common area* at pwedeng gamitin ng kahit sino. Huwag maglagay ng kahit anong bagay dito, sapagkat posibleng makaabala ito sa paglikas sa oras ng kapahamakan.

⑦ 自転車置き場・駐車場

自転車は、通る人の邪魔にならないよう、決められた場所におきましょう。もし車を持っている場合は、車を道にとめるのではなく、駐車場を借りなければいけません。



(4) 電気・ガス・水道

① 料金の支払い方

送られてきた請求書に書かれた金額を、支払い期限（この日までに払わなければならないという日）までに、銀行や郵便局、コンビニエンスストアなどで支払います。あなたの銀行口座から、自動的に引き落とすこともできます。

② 電気を使うとき

日本の電圧はどこでも100ボルトですが、周波数は西日本が60ヘルツ、東日本では50ヘルツです。電圧や周波数が違う電気器具は、使えないことがあるので注意しましょう。電気器具を一度にたくさん使うと、アンペアブレーカーが切れることがあります。そのときは、使っている電気器具を減らし、ブレーカーのつまみをあげ、スイッチを入れてください。

⑦ Bisikleta at Paradahan

Iparada ang inyong bisikleta sa tamang lugar na hindi makakaharang sa dinadaan. Iparada rin ang inyong kotse sa tamang lugar at hindi sa kalsada.

(4) Kuryente, Gas at Tubig

① Pagbabayad

Maaring bayaran ang *bill* sa bangko, *post office* o *convenience store*. Bayaran bago ang itinakdang *deadline* ng pagbabayad na nakasulat sa resibo. Pwede rin namang ipakaltas na lamang ito kada-buwan sa ipon (*savings account*) sa bangko o *post office*.

② Kuryente

Ang boltahe ng kuryente kahit saang lugar sa Japan ay 100 *volts*, pero ang *frequency* ay nahahati sa 60 *hertz* sa kanlurang bahagi ng Japan at 50 *hertz* naman sa silangang bahagi. Tandaan na ang kagamitang de-kuryente na pwedeng gamitin sa isang rehiyon ay posibleng di naman maaring gamitan sa iba. Kung pagsasabay-sabayin ang gamit ng mga *appliances* na de-kuryente, maaring mag-*trip* ang *breaker*. Patayin ang ibang gamit at muling i-*switch* ang *breaker*.

③ ガスを使うとき

家で使うガスは、「都市ガス」と「LPガス」の2種類があります。地域によって種類が違います。ガスの種類に合わないガス器具を使うなど、使い方をまちがえるととても危険なので、注意してください。

④ 水道を使うとき

水が出なくなったり、水道管から水が漏れているなど、こわれた時も、市役所や町役場に連絡してください。

(5) コンビニエンスストアの利用

日本では24時間あいているコンビニエンスストアがどこにでもあります。食べ物や生活で使うものを売っているだけでなく、いろいろなことができます。

- ① ガスや水道などの公共料金やインターネットショッピングなどの代金を払う
- ② コピーをとる、FAXを送る
- ③ 手紙、宅配便（又は郵便小包）を送る
- ④ チケットを予約する、買う（イベント、バスなど）
- ⑤ ATMを使ってお金をおろす

(6) 借りている家を出ることを決めたら

- ① 賃貸借契約（家を借りる契約）の解約（契約をやめる）の通知（知らせる）
部屋や家を借りている人は、解約したい日の1～2ヶ月前に、家主にそれを言

③ Gas

Ang *gas* na ginagamit sa bahay ay may dalawang uri - *natural gas* at *liquid propane gas (LPG)*. Siguraduhin na ang kagamitan ay ayon sa ginagamit na *gas*. Mag-ingat nang mabuti sa paggamit, dahil maari itong magdulot ng higit na kapahamakan.

④ Tubig

Kung nawalan ng tubig, nasira ang tubong dinadaluyan nito, o nagkaroon ng tulo, sumangguni kaagad sa munisipyo o *town hall*.

(5) Convenience Stores

May mga *convenience store* na bukas 24 na oras kahit saang lugar sa Japan. Makakabili rito ng kung anu-anong pagkain o mga pang-araw-araw na bagay. Pwede ring:

- ① magbayad ng kuryente, *gas*, tubig o mga gamit na binili sa *internet*
- ② magpa-kopya (*xerox copy*) o mag-fax
- ③ magpadala ng sulat o *parcel*
- ④ magpa-reserve o bumili ng *ticket* (para sa *events*, *bus*, at iba pa)
- ⑤ mag-withdraw ng pera mula sa *ATM*



(6) Pag-alis sa Inuupahang Tirahan

- ① Pagpapaalam sa May-ari (Pagputol ng Kontrata)
Kailangang magpaalam sa may-ari 1-2 buwan bago umalis. Ang mga tamang alituntunin sa pag-alis ay nakasulat sa kontrata.

わなければなりません。どうしたらいいかは契約書に書いてあります。

② 引越会社に頼む

日本にはたくさんの引越会社があります。頼む前に値段を比べたほうがいいでしょう。

(7) 借りている家を出るために

① 公的機関（市役所や町役場、学校など）

ですること

a. 水道

市役所や町役場の水道課に連絡してください。

b. 国民健康保険（入っている人だけ）

保険証を返してください。同じ市や町の中で引っ越し人は、転居届をしてください。

c. 転校（転出）手続き（小・中学校）

今行っている学校に、いつ引っ越すか知らせてください。

d. 転出届・転居届

外国や他の市や町に引っ越し場合は転出届をして、転出証明書を忘れないでもらってください。後で他の市や町で住み始めたときに、市役所や町役場で出さなくてはなりません。引っ越しの14日前から届け出ができます。同じ市や町の中で引っ越し場合は転居届をしてください。

② Paghahanap ng Moving Company

Maraming kompanya sa Japan na propesyonel na nagaayos ng paglipat (*moving company*). Mas makakabuting paghambingin muna ang mga presyo bago hilingin ang serbisyo nito.

(7) Bago Umalis

① Mga Dapat Gawin sa Pamublikong Pasilidad (sa Munisipyo, Town Hall, paaralan at iba pa)

a. Tubig

Sumangguni sa departamento ng patubig sa munisipyo o town hall.

b. National Health Insurance (para sa mga kasapi nito)

Ibalik ang inyong *insurance card*. Kung sakop din ng dating bayan o munisipyo ang lilipatang bahay, mag-apply para sa “notice of change of address”.

c. Pagbabago ng Paaralan (Elementary at Junior High School)

Ipagbigay-alam sa kasalukuyang paaralan kung kailan kayo lilipat.

d. Pagpapatala ng Paglipat ng Tirahan

Kung lilipat ng tirahan sa ibang bayan, syudad o ibang bansa, kailangang ipatala ito (*notice of moving out*). Huwag kalimutang kumuha ng *application form* sa munisipyo para rito. Ipasa ito sa munisipyo o town hall ng lilipatang lugar. Ito ay pwedeng gawin 14 na araw bago lumipat. Kung ang lilipatang lugar ay nasa parehong bayan o syudad, ipatala rin ang paglipat (*notice of change of address*).

② 家の片付けなど

a. 電気・ガス

今住んでいるところと、これから新しく住むところにある営業所（店）に、住所、名前、電話番号、引っ越し日を知らせます。このとき、電気、ガス、水道の検針票（今月いくら使ったかを知らせる紙が毎月来ます）か、領収書にある「お客様番号」を言ってください。

b. 電話（NTTならTEL：116）

今住んでいるところに電話がある場合は、NTTに引っ越し日を知らせます。他の電話会社を使っている場合は、その会社に言ってください。

c. ゴミの整理

ゴミが一度にたくさん出ますが、きちんと分けて捨ててください。また、お金を払って、ゴミを集める専門の会社を持って帰ってもらうこともできます。

テレビ、エアコン、冷蔵庫、洗濯機は、買ったときの店や、新しく買う店に持って帰ってもらえるよう頼んで、お金を払ってください。

d. 郵便

郵便局で転居届を出すと、1年間は新しい住所（国内だけ）に郵便物を送ってもらえます。

② Mga Dapat Ayusin sa Tirahan

a. Kuryente at Gas

Ipagbigay-alam sa kasalukuyang kompanya, gayundin sa kompanya ng lilipatang lugar ang inyong tirahan, pangalan, telepono at araw ng paglipat. Sabihin ang inyong *customer number* na makikita sa resibong dumarating buwan-buwan.

b. Telepono (116 kung NTT)

Kung may linya kayo ng telepono, ipagbigay-alam sa NTT kung kailan kayo aalis. Ganoon din kung gumagamit kayo ng ibang linya bukod sa NTT.

c. Basura

Kahit na siguradong maraming basura sa inyong paglipat, tiyakin na paghiwalayin ang mga ito at itapon nang tama. Maari ring ipakuha ang mga basura sa pribadong kompanya na ang talagang trabaho ay mangolekta nito, subalit may bayad ang serbisyonang ito. Ang TV, *aircon*, *refrigerator*, *washing machine* at iba pang malalaking kagamitang de-kuryente ay pwedeng dalhin sa binilhang tindahan o sa tindahan ng bagong biling kagamitan.

d. Post Office

Ipagbigay-alam ang bagong *address* sa pagsusulat nito sa *tenkyo-todoke*. Ang mga sulat ninyo sa lumang *address* ay maipararating sa bagong tirahan sa loob ng isang taon.



4. 日本・香川県での生活

(1) 日本での生活習慣

① 社会生活

- 挨拶は握手ではなく、おじぎをします。
- 契約をするときは、サインだけでなく、印鑑（はんこ）を押さなくてはならない場合があります。
- 印鑑（はんこ）は、日本では本人であることを証明するために必要なものです。近くのはんこ屋で作ることができます。
- 親しい人にお祝いするときは、お金や品物を贈ります。お金を入れる専用の袋があります。
- 葬式に行くときは、黒い服（喪服）を着ます。お金は専用の袋に入れて受付で渡します。
- 多くの人が集まるところは、禁煙になっています。
- 電車・バスや病院の中は携帯電話で話すことが禁止されています。

② 交通ルール

- 歩く人は右側、車・自転車は左側を通ります。
- 信号が赤色（止まれ）・黄色（注意）の場合は止まり、青色になったらすすんでください。
- 車や自転車は、歩いている人に道をゆずりましょう。

4. Buhay sa Japan at Kagawa

(1) Mga Kaugalian/Tradisyon ng Hapon

① Mga Panlipunang Kaugalian

- Ang nakaugaliang pagbati ay sa pamamagitan ng pagtungo (*bow*), hindi pagkamay (*handshake*).
- Sa mga kontrata, nakasanayan na ang paggamit ng *personal seal (inkan)* imbis na pirma.
- Ang *personal seal* ay gamit bilang pagkakakilanlan sa *Japan*. Maari kayong magpagawa sa malapit na tindahan para rito.
- Bilang pagbati sa tagumpay na nakamit ng kakilala o matalik na kaibigan, kaugalian na ang magpadala ng kahit anumang bagay o halaga. Ang pera ay inilalagay sa ispesyal na sobre.
- Ang mga taong nakikipaglibing ay nagsusuo ng itim. Ang abuloy ay inilalagay sa ispesyal na sobre para rito at iniaabot sa *receptionist*.
- Ipinagbabawal ang paninigarilyo sa mga lugar na maraming tao. Tiyak kung pwedeng manigarilyo sa mga ganitong lugar.
- Ipinagbabawal ang paggamit ng *cellphone* sa tren, bus at ospital.

② Batas Trapiko

- Ang tao ay naglalakad sa kanan, samantalang ang mga sasakyan at bisikleta ay dumaraan sa kaliwang bahagi ng kalsada.
- Traffic lights*: pula = hinto, dilaw = hinto, berde = go
- Pinagbibigyan ng bisikleta at sasakyan ang taong naglalakad sa kalsada.
- Ininusuot lagi ang *seatbelt* sa loob ng kotse.

- 車では、必ずシートベルトをしなければなりません。
- オートバイに乗るときは必ずヘルメットをかぶらなければなりません。
- 自転車は2人乗りや、片手での運転はしないでください。

(2) 香川県の四季

日本には春・夏・秋・冬の4つの季節があります。

- Magsuot lagi ng *helmet* kapag sakay sa *scooter* o motorsiklo.
- Huwag mag-angkas o gumamit ng iisang kamay lamang sa pagbibisikleta.

(2) Mga Panahon sa Kagawa

Ang *Japan* ay may apat na panahon: tagsibol (*spring*), tag-init (*summer*), taglagas (*fall*), taglamig (*winter*).

はる 春 (3~5月) <i>Spring</i> (Marso-Mayo)   なつ 夏 (6~8月) <i>Summer</i> (Hunyo-Agosto) 	4月 新年度スタート 学校や会社などの1年が始まる月です。 Abril: Simula ng Panibagong Taon Ang bagong taon sa paaralan at sa kompanya ay nagsisimula sa Abril. 6~7月 梅雨 この時季を梅雨と言いますが、毎日のように雨が続きます。大雨になることもあるので、注意してください。この時期は湿度が高く、カビが生えたり、食べ物も腐ったりしやすいので、食中毒で腹をこわしたり吐いたりしないよう、いつも以上に気をつけましょう。 Hunyo-Hulyo: Tag-ulan Ito ang panahon ng tag-ulan na tinatawag na “<i>tsuyu</i>”, na nagdudulot ng halos araw-araw na pag-ulan. Mag-ingat sa minsang pagbugso ng ulan. Maalinsangan sa panahong ito at madaling tumubo ang amag (<i>molds</i>). Madaling masira ang pagkain, mag-ingat ng lubos para maiwasan ang pagkasira ng tiyan o pagsusuka. 8月 水不足 香川県は雨が少なく、よく水不足（水が足りなくなる）になります。特に夏に雨が降らないと、「早明浦ダム」の水の量が減って、夜間断水（夜に水が止められる）や昼間の断水になることがあります。節水（水を大切に使うこと）するよう努力しましょう。 <i>Summer</i>: Pagkukulang sa Tubig Kokonti lamang ang patak ng ulan sa <i>Kagawa</i> kaya madalas na nagkukulang sa tubig kapag <i>summer</i>. Lalo na kapag di umulan sa <i>summer</i>, bumababa ang taas ng tubig sa <i>Sameura dam</i> at dulot nito ang pagkakaron ng restriksyon sa paggamit ng tubig (tulad ng pagtigil ng daloy ng tubig sa gabi o hapon). Gawin ang lahat ng makakaya sa pagtitipid ng tubig lalo na kapag <i>summer</i>.
---	--



あき 秋 (9~11月)  Fall (Setyembre-Nobyembre)	なつ あき だいふう 夏〜秋 台風 この時期は強い風と雨が何日か続くことがあります。テレビやラジオで警報が出ると、電車などが止まります。台風が来たら、窓を閉めて風や雨が部屋に入らないよう注意してください。 Summer-Fall: Bagyo May tuloy-tuloy na pagbagsak ng ulan at malakas na hangin sa panahong ito. Tumitigil ang mga tren at iba pang pampublikong sasakyan kung may anunsyo ng kapahamakan. Kung may bagyo, isaradong mabuti ang bintangang upang di mapasok ng tubig o malakas na hangin ang loob ng bahay.
ふゆ 冬 (12~2月) Winter (Disyembre-Pebrero)	ふゆ 雪 香川県でも雪が降って積もることがあります。 Winter: Snow (Pag-ulan ng Yelo) Umuulan din ng yelo, at namumuo ito sa lupa kahit dito sa Kagawa.

*「日本の祝日・休日」 P.66

*Mga Holiday sa Japan P.66

(3) 香川県の観光情報

観光案内所では外国語のパフレットがもらえたり、外国語で対応してもらうことができます。

(3) Mga Impormasyon Tungkol sa Pamamasyal sa Kagawa

Maaring humingi ng pamphlet sa iba't ibang wika sa mga sentro para sa impormasyon tungkol sa pasyalan dito sa Kagawa na nasa baba. Minsan ay pwede ring makipag-usap sa sariling wika.

高松市インフォメーションプラザ (JR高松駅前) 【英語】 Takamatsu Information Plaza (nasa harap ng JR Takamatsu Station) 【Ingles】	TEL : 087-851-2009	9:00~18:00
香川県観光振興課 (香川県庁) Tourism Promotion Division (Kagawa Prefectural Government Office)	TEL : 087-832-3360	8:30~17:15 月曜日~金曜日 Lunes~Biyernes
香川県観光協会 (香川県庁) Kagawa Tourism Bureau (Kagawa Prefectural Government Office) * うどん県旅ネット * Sightseeing Guide of Kagawa Prefecture 【英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語】 【Ingles, Korean, Simplified or Traditional Chinese】 http://www.my-kagawa.jp/	TEL : 087-832-3377	
四国ツーリズム創造機構 Organization for Promotion of Tourism in Shikoku * 巡るめぐ 四国 * Megurumeku Shikoku 【英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語・韓国語・ドイツ語・フランス語・スペイン語】 【Ingles, Korean, Simplified and Traditional Chinese, German, French, Espanyol】 http://www.shikoku.gr.jp/		

5. お金に関すること

(1) 窓口でできること

あ 開いている時間:

銀行...平日9:00~15:00

郵便局 (局による)

...平日9:00~16:00

① 口座を開く《手数料無料》

印鑑 (はんこ)、在留カード、パスポートを持って行きましょう。また、最初に入れるお金は少しかまいません。

② 預け入れ (お金を入れる)、払い戻し (お金を出す)《手数料無料》

窓口でする場合は、決まった紙に必要なことを書いて印鑑 (はんこ) を押し、通帳と一緒に渡しましょう。

(ATMでもできます)

③ 料金を払う《手数料無料》

ガスや電気など、家に届いた請求書のお金を払うことができます。窓口に行って請求書を出し、現金を払ってください。自分の口座から出してもらうときは、通帳と印鑑 (はんこ) も出ししましょう。

④ 両替をする《有料》

日本では基本的に銀行で両替をします。レートは銀行によって異なりますが、ほとんど変わりません。

香川県にある郵便局で両替ができるところは観音寺、坂出、高松中央、高松南、丸亀の5ヶ所だけです。



5. Tungkol sa Pananalapi

(1) Personal na Transaksyon

Bukas na Oras:

Bangko: Lunes-Biyernes 9:00 - 15:00

Post Office: (depende sa lugar)

Lunes-Biyernes 9:00 - 16:00

① Pagbubukas ng account 《walang bayad》
Dalhin ang inyong seal (inkan), residence card at pasaporte. Pwede ang kahit magkanong halaga para sa panimulang deposito.

② Pagde-deposito at Pagwi-withdraw 《walang bayad》

Kung gagawin sa counter ng bangko, sulatan ang form para rito, tatakan ng inkan at ibigay sa teller kasama ang bankbook. Pwede ring mag-deposito at mag-withdraw sa ATM.

③ Pagbabayad ng Gas/Kuryente at iba pa 《walang bayad》

Pwede rin ninyong bayaran ang bill sa gas, kuryente at iba pa sa bangko. Dalhin ang bill at hustong halaga ng pera sa counter. Pwede rin namang ipakaltas ito sa inyong account sa bangko, dalhin lamang ang bank book at inkan para rito.

④ Pagpapalitan (Currency exchange) 《may bayad》

Sa Japan, ang pagpapalitan ng pera ay kadalasang ginagawa sa bangko. Ang halaga ng palitan ay depende sa bangko, pero hindi rin naman masyadong nagka-kaiba. Ang mga post office sa Kagawa na pwedeng papalitan ng pera ay nasa Kanonji, Sakaide, Takamatsu-chuo, Takamatsu-minami at sa Marugame lamang.



③ ATM利用手数料

- a. 銀行：平日9:00～18:00《無料》
 平日の18:00より遅い時間、土曜日、
 日曜日、祝日《有料 1回¥105》
- b. 郵便局：《無料》

(3) 海外からの送金

外国からあなたの銀行口座にお金を送って
 もらうときは、銀行の番号、銀行の店
 の番号、あなたの口座の番号、銀行に登録
 しているあなたの名前を言います。国
 によっては、銀行のコードを言わなければ
 ならないこともあります。大体2～3週間で
 着きます。着いたらあなたに確認の電話が
 あるかもしれません。

*外国の銀行と提携している銀行もあり
 ます。1つの口座を外国と日本の両方か
 ら使うことができ、とても便利です。
 詳しいことは銀行で試してみましょ。

③ Bayad sa Paggamit ng ATM

- a. Bangko:
 Lunes-Biyernes
 9:00-18:00 《walang bayad》
 18:00- 《may bayad: ¥105 kada transaksyon》
 Sabado, Linggo at *holiday*
 《may bayad: ¥105 kada transaksyon》
- b. *Post Office*: 《walang bayad》

(3) Pagpapadala ng Pera Mula sa Ibang Bansa

Kung magpapadala ng pera mula sa ibang
 bansa patungo sa *account* ninyo dito sa
Japan, ipaalam ang numero ng bangko,
 numero ng *branch*, numero ng *account*
 ninyo at ang eksaktong pangalan na nakare-
 histro sa inyong *account*. Kakailanganin din
 ninyo ang *bank code* depende sa kung saang
 bansa manggagaling ang pera. Darating ang
 inyong pera makalipas ang 2-3 linggo, maari
 rin kayong tawagan ng bangko kapag
 dumating na ito.

*May mga bangko rin sa ibang bansa na
 may ugnayan sa bangko dito sa *Japan*.
 Napakadali kung ganito dahil maaari
 ninyong gamitin ang isa lang na *account*
 dito o sa labas man ng bansa. Magtanong
 ng detalye nito sa bangko.

6. 手紙や荷物を送りたいとき (1) 郵便局

開いている時間（局による）：9:00～17:00
 日本の郵便業務は、日本郵便がしています。
 国内なら普通に送っても大体1～2日で着き
 ます。早く届けるためにも、手紙や荷物を
 送るときは、郵便番号を書くようにしまし
 ょう。

はがきや切手は、郵便局のほか、「〒」の
 マークがついたお店でも買うことができま
 す。その場合は切手を貼った封筒を、赤い
 郵便ポストに入れるだけです。

6. Pagpapadala ng Sulat o Parcel

(1) *Post Office*

Kadalasang bukas (depende sa lokasyon):
 9:00～17:00
 Ang sulat o *parcel* ay makararating sa
 loob ng 1 hanggang 2 araw. Siguraduhing
 isulat ang *postal code* para maparating
 nang mas mabilis. Ang *postcards* at selyo
 (*stamps*) ay mabibili sa tindahan na may
 markang “〒”. Pwede nang maipadala ang
 sobrang may selyo na, ihulog lamang ito
 sa pulang *post office box* na makikita saan
 man.



<国内で手紙や荷物などを送るとき>

<Pagpapadala ng Sulat at *Parcel* sa Loob ng *Japan*>

種類 Uri	おも 重さ Bigat	料金 (2014年4月現在) Bayad sa JPY(Nagsimula noong Abril 2014)	
手紙など Sulat at iba pa	定形郵便物 <i>Regular</i> na laki at hugis	～25g	82
		25g～50g	92
	定形外郵便物 <i>Iregular</i> na laki at hugis	50g～500g	120～400
はがき <i>Postcards</i>	—	52	
荷物 <i>Parcels</i>	ゆうパック <i>Yu-pack</i>	～30kg	送る住所によって違いますので、近くの郵便局で きてください。 Magtanong tungkol sa presyo sa malapit na <i>post office</i>.



<外国に手紙や荷物などを送るとき> <Pagpapadala ng Sulat at Parcel sa Labas ng Japan>

種類 Uri	おも 重さ Bigat	料金 (2014年4月現在) Bayad sa JPY(Nagsimula noong Abril 2014)		
		第一地帯 Area 1	第二地帯 Area 2	第三地帯 Area 3
てがみ 手紙など Sulat at iba pa	ていけいゆうびんぶつ 定形郵便物 Regular na laki at hugis	~25g	90	110
		25g~50g	160	190
	ていけいがいゆうびんぶつ 定形外郵便物 Irregular na laki at hugis	50g~2,000g	220~ 2,150	300~ 4,990
	グリーティングカード Greeting cards	~25g	90	110
	はがき Postcards		70	
にもつ 荷物 Parcels	こくさいびん 国際スピード便 (EMS) Express Mail Service (EMS)	りょうきん たか 料金は高いですが、早く確実に届きます。 Mahal pero mabilis naman at garantisado.		
	こうくうびん 航空便 Airmail	ひ こう き おく 飛行機で送ります。 Ipinapadala ang parcel sa eroplano.		
	エコノミー航空便 (SAL) Surface Air Lifted (SAL)	こうくうびん やす ふなびん はや とど 航空便より安く、船便より早く届きます。 Mas mura kaysa airmail, mas mabilis kaysa surface mail.		
	ふなびん 船便 Surface Mail	ふね おく じかん りょうきん やす 船で送りますので時間がかかりますが料金は安いです。 Mabagal ito dahil ipinapadala ang parcel sa barko, pero may kamurahan naman.		

第一地帯：アジアなど

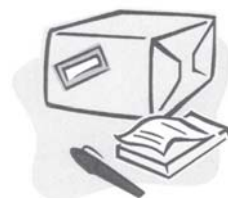
Area 1 : Asya at iba pa

第二地帯：ヨーロッパ、オーストラリア、中北米、中近東

Area 2 : Europe, Oceania, Central at North America, Near at Middle East

第三地帯：アフリカ、南米

Area 3 : Africa, South America



* 送り方や費用が日本郵便のホームページで検索できます。

国際郵便 (日本郵便) 【日本語・英語・中国語・韓国語・ポルトガル語】

<http://www.post.japanpost.jp/int/index.html>

* 注意:

- ・送っていい箱の大きさ、重さ、料金が国によって違いますので、詳しいことは郵便局できいてください。
- ・荷物を家に取りに来てもらうこともできます。
- ・外国に荷物を送る場合は、手紙の場合と料金地帯が変わります。

(2) 宅配便

宅配便でも荷物を送ることができます。

コンビニエンスストアやスーパーなどには専用の用紙がありますので、それに住所を書いて送ります。



* Malalaman ang paraan at halaga ng pagpapadala sa Japan Post homepage sa baba.

International Post (Japan Post) 【Hapon, Ingles, Chinese, Korean, Portuges】

<http://www.post.japanpost.jp/int/index.html>

* Paalala:

- ・Magtanong sa malapit na post office tungkol sa bayad para sa parcel na may ibang hugis at bigat.
- ・Pwede rin ninyong ipakuha ang parcel mula sa bahay ninyo.
- ・Ang pagpapadala ng parcel sa ibang bansa ay depende rin sa lugar ng padadalhan at ang presyo ay di tulad ng sa pagpapadala ng sulat.



(2) Express Home Delivery

Pwede rin kayong magpadala ng parcel gamit ang express home delivery. Isulat lamang ang address sa ispesyal na form para rito na makukuha sa convenience store o supermarket, at ipadala.

7. 電話・インターネット・テレビ

(1) 電話

① 公衆電話

緑やグレーの公衆電話が多いです。電話によって、硬貨（コイン）しか使えないものや、テレホンカードしか使えないもの、海外に電話できないものなどがあります。硬貨が使える公衆電話の場合、100円硬貨はおつりが出ません。

② 携帯電話

携帯電話を持つには、携帯電話の店か、電器屋などで携帯電話を買って、申込みをしてください。そのときは、銀行の通帳に使ったのと同じ印鑑（はんこ）と、在留カードや保険証、運転免許証など、住所が書いてある身分証明書を

持って行ってください。カードで先に通話料（電話代）を払う携帯電話（プリペイド携帯）は、後から料金を払ったり、解約（契約をやめて）手続きをしなくていいので、日本に長く住まない人にはよいでしょう。

詳しくはau、docomo、SoftBankなどの携帯電話会社にきいてください。



7. Telepono, Internet at TV

(1) Telepono

① Pampublikong Telepono

Ang pampublikong telepono ay karaniwang kulay berde o grey. Depende sa uri nito, merong tumatanggap lamang ng barya, meron ding *card* lamang ang pwedeng gamitin, at merong di pwedeng gamitin sa pagtawag sa ibang bansa. Ang mga teleponong gumagamit ng barya ay di nagbabalik ng sukli sa ¥100.

② Cellphones

Para makagamit ng *cellphone*, mag-*apply* sa tindahan ng *cellphone* o sa *electronics store*. Sa pag-a-*apply*, dalhin ang inyong *inkan* (*personal seal*) na ginagamit sa pagbubukas ng inyong *account* sa bangko, at *ID* na mapapagkitaan ng inyong tirahan, katulad halimbawa ng *residence card*, *insurance card* o lisensya sa pagmamaneho (*driver's license*).

Ang *prepaid cellphone*, na kinakailangang bumili muna ng *card* bago ito magamit, ay makabubuti para sa mga di magtatagal ng pagtira sa *Japan*, sapagkat ang ganitong klaseng *cellphone* ay di na kailangan ang buwanang bayad o pagkakansela ng kontrata.

Para sa iba pang detalye, magtanong lamang sa mga kompanya ng *cellphone* tulad ng *au*, *docomo* at *SoftBank*.

③ 固定電話（家に設置）

NTTを使う場合は、116に電話します。申し込みには、氏名・住所を証明するもの（パスポートや在留カード、運転免許証など）が必要です。申し込みをしたときに、とりつけ工事《有料》をする日を決めますが、工事日は家にいなければならない。

③ Landline na Telepono

(Telepono sa Bahay)

Kung *NTT* ang gagamitin, tawagan ang 116. Sa pag-a-*apply*, kailangan ang *ID* (*pasaporte*, *residence card*, *driver's license*) na naglalaman ng pangalan at tirahan. Kailangan din na nasa bahay ka sa pinagkasundang araw ng pagkakabit nito 《may bayad》.

NTT電話サービス Serbisong Pang-telepono ng NTT	
初めてつけるとき、引っ越すとき Para sa nagsisimulang gumamit nito o sa mga bagong lipat	TEL : 116
こわれたとき Kung di gumagana ang telepono (sira)	TEL : 113
電話番号を知りたいとき《有料》 Kung nais malaman ang numero ng telepono 《may bayad》	TEL : 104
コレクトコール（料金先方払い） Collect call (ang tatawagan ang magbabayad)	TEL : 106
国際電話 Tawag sa Ibang Bansa	
NTTコミュニケーションズ NTT Communications	TEL : 0120-506-506

* 国際電話を扱う会社は他にもたくさんあります。会社によっては、多言語でのサービスも受けられますので、インターネットなどで探すとよいでしょう。

* Marami pang kompanya na pwedeng gamitin sa pagtawag sa ibang bansa. May nagbibigay din ng serbisyo sa iba't-ibang wika, makakabuti kung mangangalap ng impormasyon mula sa *internet* at iba pa.



Makakatanggap ng *bill* mula *NHK* ang mga bahay na gumagamit ng TV, dapat ay bayaran ito. Para sa gustong makapanood ng *satellite* TV, bumili ng *satellite antenna* sa *electronics store*, mag-*apply* sa *provider* nito at tiyaking bayaran ang *bill*.

8. 在留資格について

外国人が日本に入学するとき、ひとりひとりについて在留資格と在留期間が決められ、その資格と期間はパスポートに書かれます。在留資格には27種類あり、それぞれできることできないことが決められています。それ以外の活動をするときや、在留期間をこえて日本に滞在するときは、手続きをしなくてはなりません。これを守らない場合は、警察に行くことになったり、国に帰されたりすることがあります。

(例：日本人や永住者の配偶者の在留資格を持つ人が、正当な理由なく、配偶者としての活動をしないで6ヶ月以上日本に滞在したときは、在留資格を取り消されます。)

手続きなどについては、それぞれの在留資格などにより、準備する書類が違いますので、詳しくは高松入国管理局にきいてください。

高松入国管理局 審査部門
月曜日～金曜日 9:00～16:00
TEL : 087-822-5851



▶ 在留審査をする

(1) 在留資格の取得 (取る) 《無料》

日本国籍を持たない赤ちゃんが、日本で生まれて60日以上日本に滞在する場合は、生まれた日から30日以内に入国管理局で在留資格を申請してください。(市役所や町役場への出生届は14日以内なので注意。また、母国の大使館が領事館へも報告してください。)

8. Tungkol sa Visa o Status of Residence

Sa pagpasok ng isang dayuhan sa *Japan*, ang uri ng *visa* at tagal ng pamamalagi ay pinagpasyahan ayon sa kanya-kanyang kondisyon. Ang *status* at tagal ng pamamalagi na ito ay itinatatak sa pasaporte. May 27 uri ng *visa*, at pinagpasyahan sa bawat uri nito ang maari o di maaring gawin ng isang residenteng pinagkalooban nito habang namamalagi sa *Japan*. Kailangang humingi ng pahintulot kung sakaling gagawa ng mga bagay na di nakapaloob sa *visa* o kung nais tumigil nang mas matagal kaysa ipinagkaloob na pamamalagi. Kung ang prosesong ito ay hindi susundin, maaring isali sa usapin ang pulisya, at posibleng pauwiin ang sinumang lumabag nito.

(Halimbawa: Kung ang isang *permanent resident* na kasal sa Hapon ay hindi ginagampanan ang tungkulin bilang asawa nito ng walang matibay na dahilan, at namamalagi dito ng higit sa 6 na buwan, pwedeng pawalang bisa ang kanyang pagiging residente.)

Ang mga kailangang *form* at dokumento sa pag-a-*apply* ay depende sa uri ng *visa*. Para sa iba pang detalye, sumangguni sa *Takamatsu Immigration Bureau*.

Takamatsu Immigration Bureau
Status Division
Lunes~Biyernes 9:00~16:00
TEL : 087-822-5851

▶ Examination ng Status of Residence

(1) Pagkuha ng *Visa* 《walang bayad》

Para sa mga batang ipinanganak sa *Japan* at nais mamalagi dito ng higit sa 60 araw, mag-*apply* ng *visa* sa *Immigration Bureau* sa loob ng 30 araw mula sa kapanganakan. (Paalala: Ang kapanganakan ay kailangang ipatala sa munisipyo o *town hall* sa loob ng 14 na araw. Ipaalam din ito sa *embassy* o *consulate* ng sariling bansa.)

(2) 在留期間の更新 (延ばす) 《有料》

在留期間が終わる前に、入国管理局に申請して許可をもらってください。

※2012年7月9日から、在留期間の上限が5年になりました。

(3) 在留資格の変更 (変える) 《有料》

入国管理局に申請して許可をもらってください。

例：留学生が学校を卒業した後、就職してそのまま日本で生活するときや、就職活動をつづけるとき/日本人と結婚したときなど

(4) 資格外活動許可の取得 (取る) 《無料》

今持っている在留資格ではできないことで、働いてお金を稼ぐという活動をするときは、入国管理局に申請して許可をもらってください。

例：留学生がアルバイトをするときなど

★外国人在留総合インフォメーションセンター

では、多言語で入国手続きや在留手続きなどについて質問することができます。

また、高松入国管理局には相談員がいます。

TEL : 0570-013904

【日本語、英語、韓国語、中国語、スペイン語】

(2) Pagbabago/Pagpapatuloy ng Tagal ng Pamamalagi 《may bayad》

Bago matapos ang ipinagkaloob na tagal ng pamamalagi at kung nais pang manatili sa *Japan*, mag-*apply* at humingi ng pahintulot sa *Immigration Bureau*.

※Mula ika-9 ng Hulyo 2012, ang pinakamatagal na termino ng pananatili ay naging 5 taon.

(3) Pagbabago ng Uri ng *Visa* 《may bayad》

Mag-*apply* at humingi ng pahintulot na pagbabago sa *Immigration Bureau*.

Halimbawa: Sa mga nagtapos na *foreign students* na nakapagtrabaho at nais pang manirahan dito, sa mga nais ipagpatuloy ang paghahanap ng trabaho, at sa mga dayuhang nakapag-asawa ng Hapon, at iba pa.

(4) Pahintulot Para sa mga Gawaing Hindi Sakop ng Ipinagkaloob na *Visa* 《walang bayad》

Mag-*apply* sa *Immigration Bureau* para sa pahintulot na gumawa ng mga bagay na hindi sakop ng ipinagkaloob na *visa* tulad ng pagtrabaho at pagkita ng pera.

Halimbawa: isang *exchange student* na nais mag-*part time job*

★ Sa *Immigration Information Centers*, pwedeng magtanong tungkol sa paraan ng *immigration* at *residence* sa iba't-ibang wika. May *counselor* din sa *Takamatsu Immigration Bureau*.

Tel : 0570-013904

【Hapon, Ingles, Korean, Chinese, Espanyol】



9. 在留カード

2012年7月9日から、日本に90日以上住む予定の外国人は、入国管理局から在留カードをもらうことになりました。(特別永住者は、市役所や町役場で「特別永住者証明書」をもらいます。)

今までの外国人登録証明書は、2015年7月8日までの一定の期間(今持っている在留期間が終わる日か16歳の誕生日のどちらか早い日まで)は在留カードとみなされますが、次の入国管理局での在留期間更新のときには在留カードにかわります。

在留カードになると、自分の在留期限と在留カードの有効期限が同じ日付になり、分かりやすくなります。

在留カードはいつも持っていなければなりません。警察などからカードを見せるように言われたときに持っていなければ、罰金を払わなければならないこともありますので、注意してください。

●在留カードの有効期間

<永住者>

16歳以上の人…もらった日から7年

16歳未満の人…16歳の誕生日まで

<永住者以外の人>

16歳以上の人…在留期間が終わる日まで

16歳未満の人…16歳の誕生日まで

9. Residence Card

Mula ika-9 ng Hulyo 2012, ang mga dayuhang mamalagi dito sa *Japan* ng higit sa 90 araw ay pwede nang kumuha ng *residence card* mula sa *immigration bureau*. (Ang mga *special permanent residents* ay makakakuha ng *Special Permanent Resident Certificate* mula sa munisipyo o *town hall*.) Ang kasalukuyang *alien registration card* ay pwedeng gamitin bilang *residence card* hanggang ika-8 ng Hulyo 2015 (o hanggang sa pagkawala ng bisa o hanggang sa abutin ng 16 taong gulang, alin man ang mauna). Ito ay mapapalitan ng *residence card* kung sakaling magpapabago ng termino ng pamamalagi sa *Immigration Bureau*.

Kapag napalitan ng *residence card*, mas madaling malalaman ang pagkawalang bisa nito sapagkat pareho ito ng katapusan ng termino ng pamamalagi.

Kailangang dalhin lagi ang *residence card*. Kung sakaling hindi ito maipapakita kung hihingin ng pulis, maari kang papagbayarin ng multa.

●Termino ng *residence card*

<Permanent resident>

16-taong gulang pataas

…7 taon mula sa pagkatanggap nito 16-taong gulang pababa

…hanggang ika-16 na taon ng kapanganakan

<Sa mga hindi *permanent residents*>

16-taong gulang pataas

…haggang sa pagtatapos ng *status of residence*

16-taong gulang pababa

…hanggang ika-16 na taon ng kapanganakan

(1) 市役所や町役場でする(変更)届け出

① 住所

・日本に来てすぐの人

もらった在留カードに住所が書かれていなかったり、まだ在留カードをもらってない人は、新しい住所が決まったら14日以内に新しい住所を知らせてください(転入届)。そのとき、在留カードやパスポート(在留カードをもらってない人だけ)をいっしょに持って行ってください。

・引越しをした人

新しい家に住み始めてから14日以内に新しい住所を知らせてください(転入届/転居届)。そのとき、在留カードを持って行ってください。

(2) 入国管理局でする(変更)届け出

▶ 次の届け出や変更をするときには、パスポート、写真、在留カードを持って行ってください。新しいカードはその日のうちにもらえます。

① 氏名、生年月日、性別、国籍・地域に変更があったとき

…14日以内に變更届け出(變更を知らせる)

② カードの紛失(なくした)・盗難(とられた)

…14日以内に再交付申請(新しいのをつくる)

③ カードの毀損(われた・まがった)

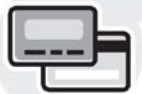
…できるだけ早く再交付申請(新しいのをつくる)

(1) Pagpapatala ng Impormasyon sa Munisipyo o *Town Hall*

① Tirahan

・ Para sa kadarating lang sa *Japan*
Kung hindi nakasulat ang *address* sa ibinigay na *residence card* o para sa wala pang *residence card*, ipalam ang bagong *address* sa loob ng 14 na araw mula ng paglipat (*notice of moving in*). Dalhin ang *residence card* o *passport* (kung wala pang *residence card*).

・ Para sa mga lumipat ng tirahan
Ipatala ang bagong *address* sa loob ng 14 na araw pagkatapos lumipat (*notice of moving in/notice of change of address*). Dalhin ang *residence card*.



(2) Pagpapatala ng Impormasyon sa *Immigration Bureau*

▶ Dalhin ang *passport*, *ID photo*, *residence card* kung sakaling magpapatala o magpapabago ng mga sumusunod. Ang bagong *card* ay matatanggap din kaagad sa araw na iyon.

① pangalan, kapanganakan, kasarian, *citizenship* · *region*
…magpatala sa loob ng 14 na araw

② pagkawala o pagkanakaw ng *card*
…mag-*apply* ng kapalit sa loob ng 14 na araw (gagawa ng bago)

③ pagkasira ng *card* (nawarak · nabaluktot)
…mag-*apply* kaagad-agad ng kapalit (gagawa ng bago)

④ 在留カード有効期間の更新（延ばす）
 …永住者：有効期間が終わる2ヶ月前から
 有効期間が16歳の誕生日の人：誕生日
 の6ヶ月前から

▶ 次の届け出をするときは、在留カードを
 持って行ってください。このときは新し
 い在留カードにはなりません。

① 所属機関などがかわったとき
 …「技術」や「留学」「研修」などの在留
 資格の人は、会社や学校の名前や住所
 が変わったり、なくなったりしたと
 き、また、雇用などの契約が終わった
 り新しくなったりしたときなどに、14
 日以内に届け出

② 結婚相手と離婚したり、死別したとき
 …「家族滞在」「特定活動（ハ）」「日本人
 の配偶者等」「永住者の配偶者等」の
 在留資格の人が離婚したり、相手が亡
 くなったりしたときは、14日以内に届
 け出

(3) みなし再入国許可

有効なパスポートと在留カードがあれば、再入国許可の手続きをしなくても、1
 年以内（在留期限前）であれば、日本に戻
 ってくることができます。日本を出るとき
 に、在留カードを必ず見せてください。

ただし、1年より長い期間日本に戻らな
 い場合は、これまでと同じように再入国
 許可を入国管理局で申請してください。

④ Pagpapa-renew ng termino ng *residence card* (extension)

…Permanent residents : 2 buwan bago sa petsa ng pagkapaso nito Kung ang petsa ng
 …pagkapaso ay ang ika-16 na kaarawan : mula 6 na buwan bago ang kaarawan

▶ Dalhin ang *residence card* sa mga sumusunod na kaso ng pagpaparehistro. Hindi ito mapapalitan ng bago.

① Pagbabago ng pinagtatrabahuhan
 … Para sa may *visa* na “*Engineer*”, “*Student*”, “*Trainee*” at iba pa, kung may pagbabago o pagkawala sa pangalan ng kompanya o eskwelehan o kung natapos na ang kontrata at may pagbabago rito, iparehistro ito sa loob ng 14 na araw.

② Kung naghiwalay o nag-diborsyo
 … Kung naghiwalay o namatay ang asawa ng may sumusunod na bisa: “*Dependent*”, “*Designated Activities*” (ハ), “*Spouse or Child of Japanese National*”, “*Spouse or Child of Permanent Resident*”, iparehistro sa loob ng 14 na araw.

(3) Deemed Re-entry Permission

Kung may *valid* na *passport* at *residence card*, hindi na kailangang mag-*apply* ng *re-entry permit* kung babalik ng *Japan* sa loob ng 1 taon (sa loob ng termino ng *visa*). Kung lalabas ng *Japan*, kailangang ipakita ang *residence card* sa *immigration officer*.

Kung sakaling hindi babalik ng *Japan* sa loob ng 1 taon, katulad ng nakasanayan, kinakailangang mag-*apply* ng *re-entry permit* sa *Immigration Bureau*. Mag-ingat dahil kung hindi ito gagawin, kahit na may natitira pa sa termino ng pananatili, di na magagamit ang *residence card* at kinakailangan ding mag-*apply* ng panibagong *visa*.

そうしなければ、在留期間がまだ残って
 いても、その在留カードはもう使えなくな
 り、在留資格から取り直さなければならな
 くなりますので、注意してください。

(4) 在留カードの返納（返す）

① 日本を出国して、もう再入国しない場合
 日本を出国するとき返す（空港や港）

② 日本国籍になったとき
 14日以内にその人が入国管理局に返す

③ 亡くなったとき
 14日以内に一緒に住んでいた家族が入国
 管理局に返す

（市役所や町役場への死亡届は7日以内
 ので注意。また、母国の大使館か領事館
 にも報告すること。）

* 在日本大使館・
 領事館TELリスト

* 県市町国際交流担当課
 TELリスト

* 「新しい在留管理制度について」
 （法務省入国管理局）
 【26言語】

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/
 index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)

(4) Pagsasauli ng *Residence Card*

① Kung aalis na sa *Japan* at di na babalik
 Isasauli ang *residence card* sa pag-alis
 (sa *airport* o *ferry port*).

③ Kung naging *Japanese citizen*
 Kinakailangan itong isauli ng may-ari sa
 loob ng 14 na araw sa *Immigration Bureau*.

④ Sa pagkamatay
 Kailangang isauli ito sa loob ng 14 na
 araw ng kahit sinong kapamilya sa *Immigration Bureau*.
 (Paalaala: Ipatala ang pagkamatay sa
 munisipyo o *town hall* sa loob ng 7 araw.
 Ipagbigay-alam din ito sa *embassy* o
consulate ng sariling bansa.)

* Listahan ng mga Embahada at Konsulado
 sa *Japan*

* Listahan g *International Affairs Division* ng
 Bawat Munisipyo/Lugar

* “Tungkol sa Bagong *Immigration Control Act*” (*Japan Immigration Bureau*)
 【26 na wika】

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/
 index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)

10. 外国人住民基本台帳制度

(1) 住民基本台帳制度とは

2012年7月9日から、それまで日本人だけを対象にしていた住民基本台帳制度が外国人住民にも適用され、日本人と外国人の住民票が世帯ごとに編成されることになりました。そのことで、いろいろな手続きが簡単になります。

- ① 日本人と外国人の家族が同じ住所に住んでいることが分かる証明書（住民票）がです。
- ② 市役所や町役場で住所を変更するだけで、国民健康保険や国民年金に登録している住所も変更になります。
- ③ 入国管理局で在留資格や在留期間の変更をしたら、市役所や町役場に届け出をしなくてもいいです。

* 「外国人住民に係る住民基本台帳制度について」（総務省）

【英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語・スペイン語・ポルトガル語】

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

10. Basic Resident Registration Act para sa Dayuhan

(1) Ano ang “Basic Resident Registration Act”

Mula noong ika-9 ng Hulyo 2012, kasali na ang mga dayuhan sa pagpaparehistro tulad ng mga Hapon sa “Basic Resident Register” o “Jyumindaicho”. Ang Hapon at dayuhan ay magkasama nang maipapatala sa iisang “household” o pamilya. Dahil dito ay mapapadali ang pagpaparehistro ng maraming bagay tulad ng nasa baba:

- ① Magkakaroon ng *certificate* (Residential Certificate) na magpapatunay na nakatira sa iisang tirahan ang pamilya na kinabibilangan ng Hapon at dayuhan.
- ② Sa pagpapalit lang ng *address* sa munisipyo o *town hall* ay kaagad-agad ding mapapalitan ang *address* na nakatala sa *National Health Insurance* at *Pension*.
- ③ Kung magpapalit ng *status of residence* at *period of stay* sa *Immigration Bureau* ay pwede nang hindi ito *i-report* sa munisipyo o *town hall*.

* “Tungkol sa Basic Resident Registration Act” (Ministry of Justice)

【Ingles・Korean・Simplified and Traditional Chinese・Espanyol・Portuges】

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

11. 医療と保険制度

(1) 病院の基礎知識

- ① 診察に必要な物
 - a. 健康保険証（日本のもの）
 - b. 在留カードなど、身分を証明する書類
 - c. 現金（カードが使える病院はまだ多くありません。）
 - d. 住所、電話番号、症状、いつも飲んでる薬の名前などのメモ
- （* 病院で使える便利な問診票があります。）

多言語医療問診票【18言語】

<http://www.kifjp.org/medical/>

- ② ことばで不安のある時は、通訳できる人に一緒に行ってもらいましょう。
- * アイパル香川では、通訳ボランティアの紹介をしています。

P. 4

- * 外国語で診察してもらえる病院があります。

外国語対応医療機関
（香川県総務部国際課）

【日本語・英語・中国語・韓国語】

http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m_medical/index.html

- ③ 診察結果や薬などについては、よく分かるまで病院の先生に説明してもらいましょう。
- ④ 予約の時間や、面会（お見舞い）の時間は守ってください。
- ⑤ 病院の中では、携帯電話は使わないで



11. Sistema ng Pagpapagamot at Health Insurance

(1) Mga Dapat Malaman Tungkol sa Ospital

- ① Mga kailangan sa pagpapa-check-up
 - a. *National Health Insurance Card* (Bigay sa Japan)
 - b. *ID* tulad ng *Residence Card*
 - c. Pera (filan pa lang ang ospital na tumatang-gap ng *credit card*)
 - d. *Memo* na nagsasaaad ng tirahan, telepono, sakit, iniinom na gamot at iba pa
- （* Mayroong *form* (*questionnaire*) sa ospital para rito.）

Medical Questionnaire na Salin sa Iba't-Ibang Wika【18 linguwahe】

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/index.html>

- ② Magsama ng *interpreter* kung nag-aatubiling maipaliwanag ang sarili sa wikang Hapon.
- * May pwedeng ipakilala na *volunteer interpreter* sa *I-PAL Kagawa*.

P. 4

* May mga ospital na pwedeng magpa-check-up sa ibang wika.

Mga Pasilidad Pang-medikal sa Iba't-Ibang Wika
（Kagawa International Affairs Division）

【Hapon, Ingles, Chinese, Korean】

http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m_medical/index.html

- ③ Hilingin na maipaliwanag nang mabuti ng *doctor* ang tungkol sa resulta ng *check-up* pati na rin ang inuming gamot hanggang sa ito ay lubusang maintindihan.
- ④ Huwag mahuhuli sa oras ng *appointment* o pagbisita.
- ⑤ Huwag gamitin ang *cellphone* sa loob ng ospital.



ください。

- ⑥入院費用など、お金のことで困ったとき、
または利用できる制度がわからないと
きは、病院に相談してください。

- ⑦診察時間（病院によって違いますので
確認してください。）

土曜日午後、日曜日、祝日（大きな病院
は、平日の午後も）が休みのところがほ
とんどです。

(2) 医療費と公的医療保険

1年以上日本に住む人は誰でも、公的な医
療保険に入らなければなりません。医療
保険に入ると、保険料を払わなければな
りませんが、病気や怪我のとき、かかっ
た医療費の30%を払うだけですみます
し、赤ちゃんを産んだとき、手術や入院な
どで、医療費がとても高かったときに、後
で払い戻しがあります。また、難病、お年
より、赤ちゃん、親がどちらか一人しかい
ない家族などの医療費については、市役
所や町役場から援助があります。

あなたが保険に入っているかどうか、ど
の保険に入っているかで、問い合わせ先
は違うので、仕事をしている人は最初に
会社に確認してください。

① 社会保険

会社があなたのために一部を払い、残
りはあなたの給料から引いて手続きを
してくれます。

- ⑥ Sumangguni sa ospital kung sakaling may
problema sa gastusin sa pagpapagamot at
kung may hindi alam tungkol sa pwedeng
gamiting sistema (*health insurance*).

- ⑦ Oras ng *check-up* (Tiyaking mabuti dahil
may pagkakaiba depende sa ospital)
Karamihan sa mga ospital ay sarado kung
Sabado, Linggo at *national holidays*.
Marami rin sa malalaking ospital ang di
tumatanggap ng pasyente sa hapon.

(2) Bayad sa Pagpapagamot at Public Medical Insurance

Ang kahit sino na nakatira sa *Japan* na higit sa
isang taon ay kailangang sumali sa *public*
medical insurance system. Kailangang magbayad
ng *insurance fee* sa pagsali, pero kung magka-
kasakit o masusugatan, 30% lang ng bayarin
sa ospital ang babayaran. Pwede ring maibalik
ang ilang bahagi ng nagastos kung ito ay
napakalaking halaga tulad halimbawa sa
panganganak o operasyon. Nagbibigay din ng
suporta ang munisipyo o *town hall* sa mga
nagi-iisa na lang sa bahay - may edad, bata o
single-parent na pamilya.

Para malaman ng isang nagtatrabaho kung
kasali siya sa *insurance system* o kung anong
klaseng *insurance* ang hawak, sumangguni
muna sa kompanyang pinagtatrabahuhan.

① Social Insurance

Para sa may trabaho, binabayaran ng
kompanya ang bahagi ng bayarin sa
insurance at ang natitira ay kinakaltas
sa sweldo.

② 国民健康保険

会社が手続きをしてくれない場合や、
仕事をしていない人は、市役所や町役
場で自分で払います。

(3) 妊娠したとき

市役所や町役場へ、病院でもらった妊娠
届を持っていくと、母子健康手帳（お母
さんと赤ちゃんの健康のためのノート）
がもらえます。

① 母子健康手帳

お母さんや赤ちゃんのためのいろいろ
な保健サービスを案内するために作ら
れたものです。この手帳の中には「妊
婦の健康診査」の受診票が入っていて、
このチケットを持っていくと、赤ちゃん
が生まれる前の検査にかかるお金の
一部が返ってきます。返ってくるお金
は、市町によって違いますので、詳し
くは市役所や町役場できいてください。
外国語版の母子健康手帳は、市や町に
よっては、無料でもらえることもあり
ますのできいてください。また、8言語
に訳されたや母子健康手帳や子育て
ガイドを自分で買うこともできます。

母子保健事業団（東京）
TEL：03-4334-1188
FAX：03-4334-1181



② National Health Insurance

Para sa hindi nairehistro ng kompanya o
para sa walang trabaho, magbayad ng
sariling *insurance* sa munisipyo o *town*
hall.

(3) Sa mga Nagdadalang-Tao

Ang mga nagdadalang-tao ay makakatang-
gap ng *Maternity Record Book* (*boshikenko-
techo*) mula sa munisipyo o *town hall*, dalhin
lamang ang notipikasyon ng pagbubuntis
(*ninshin-todoke*) na mula sa ospital.

① Maternity Record Book (*boshikenko-techo*)

Ginawa ang librong ito upang ipaliwanag
ang tungkol sa mga serbisyong pangkalu-
sugan na nauukol sa nagdadalang-tao at sa
kanyang anak. Naglalaman din ito ng mga
coupon na pwedeng gamitin sa pagpapa-
check-up bago manganak upang mapabalik
ang bahagi ng halaga ng nagastos para
rito. Ang maibabalik na halaga ay depende
sa lugar, kaya huwag mag-atubiling sumang-
guni sa munisipyo o *town hall* para sa iba
pang detalye.

Ang ibang munisipyo o *town hall* ay
nagbibigay ng *Maternity Record Book* na
salin sa ibang linguwahe, magtanong
tungkol dito. Gayundin, may mabibili na
Maternity Record Book na salin sa walong
linguwahe kasama ng librong gabay sa
pagpapalaki ng bata.

MCFH (Tokyo)

TEL: 03-4334-1188

FAX: 03-4334-1181

② 出産する前 (赤ちゃんを産む前)
 出産のために入院するお金がなくて困っている人は、安い料金を産むことができる病院を紹介してもらうことができます。詳しくは市役所や町役場で聞いてください。

③ 出産したとき (赤ちゃんを産んだとき)
 病院に書いてもらった出生証明書と母子健康手帳を持って、14日以内に市役所や町役場に出生届を出します。(入国管理局で在留資格を申請するのは生まれた日から30日以内です。また、母国の大使館か領事館へも報告してください。)

④ 健康保険と出産費用
 妊娠検査から赤ちゃんを産むまで、保険は使えないので、全額を自分で払うことになります。でも、赤ちゃんを産むのにかかったお金は、後から42万円までお金が返ってきますので、子どもが生まれたらあなたが入っている健康保険の事務所に申請しましょう。病院がお腹を切って赤ちゃんを出すことを決めたようなときは、保険が使えることがあります。

⑤ 子どもを育てる
 赤ちゃんの健康診断や予防接種などがあります。国によって違いますので、病院などで相談してください。

② Bago manganak
 Para sa mga may problema sa gastusin sa panganganak, sumangguni lamang sa munisipyo o *town hall* para sa detalye ng mga murang ospital na pwede nilang irekomenda.

③ Pagkapanganak
 Dalhin ang *birth certificate (shusho-shomeisho)* na galing sa ospital sa munisipyo o *town hall* para maipatala ang pagsilang ng bata sa loob ng 14 na araw mula sa kapanganakan. (Mag-apply ng *visa* sa *Immigration Bureau* sa loob ng 30 araw pagkapanganak. Ipagbigay-alam din ito sa *embassy* o *consulate* ng sariling bansa.)

④ *Health Insurance* at Gastos sa Pagdadalang-tao/Panganakan
 Hindi sakop ng *health insurance* ang mga gastos mula pagpapa-check-up habang nagdadalang-tao hanggang sa panganganak, lahat ay sariling gastos. Pero, maibabalik ang halos ¥420,000 pagkapanganak, mag-apply para rito sa opisina ng inyong *health insurance provider*. Sakop ng *national health insurance* ang gastos kung sakaling ooperahin (*caesarian section*).

⑤ Pagpapalaki ng Anak
 May *health check-up* at bakuna para sa mga bata. Marahil ay may pagkakaiba ito sa sariling bansa, mag-konsulta sa ospital tungkol dito.

⑥ 児童手当
 日本に住んでいる中学生までの子どもを育てている人は、市や町から手当(お金)がもらえます。(金額は、子どもの年齢や人数で変わります。)申請は、市役所や町役場でしてください。

* AMDA国際医療情報センター
 このセンターでは、電話で医療福祉制度などの情報提供をしています。ホームページなどで確認して、直接電話してください。
 【英語・ポルトガル語・スペイン語・タガログ語・中国語・韓国語・タイ語】

<http://amda-imic.com/>

⑥ Suporta sa Bata
 May matatanggap na suporta (pinansyal) mula sa munisipyo o *town hall* ang mga may anak na nasa hanggang *junior high school* na nakatira dito sa *Japan*. (Ang halaga ay depende sa edad at dami ng anak.) Mag-apply sa munisipyo o *town hall*.

* The AMDA International Health Information Center
 May impormasyon tungkol sa serbi-syong medikal at iba pa sa *center* na ito. Bumisita sa *homepage* nila, at tumawag kung kinakailangan ang mga impormasyon.
 [Ingles, Portuguese, Espanyol, Tagalog, Chinese, Korean, Thai]
<http://amda-imic.com/>



12. 仕事を探そう

日本で就労する（働く）ためには就労ができる在留資格を持っていて、仕事の内容が、その在留資格で認められた活動でなければなりません。

(1) 仕事の探し方

- ① 仕事の紹介をしている民間の会社に登録して探す。
- ② 国の機関であるハローワーク（公共職業安定所）を利用する。《無料》
ハローワークでは、仕事に関する相談や仕事の紹介を、無料でしてくれます。また、コンピュータで全国の情報を見ることができます。

P.55

★ ハローワーク高松

がいこくじんこよう
外国人雇用サービスコーナー
まいしゅうかようび
毎週火曜日8:30～12:00
まいしゅうもくようび
毎週木曜日13:00～17:00
つうやくげんご ちゅうごくご
通訳言語 【中国語】



(2) 労働契約

ろうどうけいやく
労働契約とは、労働者（働く人）と雇用主（会社など）の間で決める、労働条件に関する契約のことで、雇用主は労働者に対して、賃金、労働時間などの労働条件を、紙に書いて渡さなければなりません。必ず内容を確認しましょう。

12. Paghahanap ng Trabaho

Para makapagtrabaho sa *Japan*, kinakailangan ng mga dayuhang residente ang *visa* na nagpapahintulot sa kanila na makapagtrabaho. Kinakailangan din na angkop ang trabaho nila sa nakapaloob na kondisyon ng kanilang *visa*.

(1) Paraan ng Paghahanap ng Trabaho

- ① Magpatala sa pribadong kompanya na pwedeng maghanap ng trabaho para sa inyo.
- ② Gamitin ang “Hello Work” (pampublikong sentro para sa trabaho) 《walang bayad》
Sa *Hello Work* (pagmamay-ari ng gobyerno), makakatanggap kayo ng libreng konsultasyon at rekomendasyon hinggil sa trabaho. May *computer* din dito na pwedeng gamitin sa pangangalap ng impormasyon tungkol sa trabaho sa buong bansa.

P.55

★ Hello Work Takamatsu

Serbisyo ng Konsultasyon Hinggil sa Trabaho Para sa Dayuhan
Martes: 8:30～12:00
Huwebes: 13:00～17:00
May mga salin din sa mga sumusunod na wika 【*Chinese*】

(2) Kontrata sa Pagtatrabaho

Ang kontrata sa pagtatrabaho ay isang kasulatan na pinagkasunduan ng kompanya at ng trabahador na naglalaman ng mga detalye hinggil sa kondisyon ng pagtatrabaho. Kinakailangang isulat ng kompanya ang mga kondisyon sa pagtatrabaho tulad ng sweldo, oras ng trabaho at iba pa at ibinigay ito sa trabahador. Kinakailangang alamin ng trabahador ang nakasaad sa kontrata.

(3) 相談窓口

ちんぎん ろうどうじかん かいしゃ もんだい
賃金や労働時間などで会社と問題になった場合は、近くの労働基準監督署へ相談してください。

(3) Sanggunian

Kung sakaling magkaroon ng problema sa pagitan ng kompanya at trabahador hinggil sa pasweldo, oras ng trabaho, at iba pa, maaring sumangguni sa *Labor Standards Supervision Office*.

あなたの町 Lugar	ハローワーク Hello Work	労働基準監督署 Labor Standards Supervision
たかまつし 高松市（国分寺町以外）、香川郡、木田郡 <i>Takamatsu-shi</i> (maliban sa <i>Kokubunji-cho</i>), <i>Kagawa-gun</i> , <i>Kita-gun</i>	たかまつ 高松 <i>Takamatsu</i> TEL:087-869-8609	たかまつ 高松 <i>Takamatsu</i> TEL:087-811-8945
まるがめし 丸亀市（綾歌町、飯山町以外）、善通寺市、仲多度郡 <i>Marugame-shi</i> (maliban sa <i>Ayauta-cho</i> , <i>Hanzan-cho</i>), <i>Zentsuji-shi</i> , <i>Nakatado-gun</i>	まるがめ 丸亀 <i>Marugame</i> TEL:0877-21-8609	まるがめ 丸亀 <i>Marugame</i> TEL:0877-22-6244
さかいでし 坂出市、高松市（国分寺町）、綾歌郡 丸亀市（綾歌町、飯山町） <i>Sakaide-shi</i> , <i>Takamatsu-shi</i> (<i>Kokubunji-cho</i>), <i>Marugame-shi</i> (<i>Ayauta-cho</i> , <i>Hanzan-cho</i>), <i>Ayauta-gun</i>	さかいで 坂出 <i>Sakaide</i> TEL:0877-46-5545	さかいで 坂出 <i>Sakaide</i> TEL:0877-46-3196
かんおんじし 観音寺市、三豊市 <i>Kanonji-shi</i> , <i>Mitoyo-shi</i>	かんおんじ 観音寺 <i>Kanonji</i> TEL:0875-25-4521	かんおんじ 観音寺 <i>Kanonji</i> TEL:0875-25-2138
さぬきし さぬき市 <i>Sanuki-shi</i>	さぬき <i>Sanuki</i> TEL:0879-52-2595	ひがし 東かがわ <i>Higashikagawa</i> TEL:0879-25-3137
ひがし 東かがわ市 <i>Higashikagawa-shi</i>	ひがし 東かがわ <i>Higashikagawa</i> TEL:0879-25-3167	ひがし 東かがわ <i>Higashikagawa</i> TEL:0879-25-3137
しょうずぐん 小豆郡 <i>Shozu-gun</i>	しょうず 土庄 <i>Tonosho</i> TEL:0879-62-1411	しょうどしま 小豆島 <i>Shodoshima</i> TEL:0879-62-0097 たかまつ 高松 <i>Takamatsu</i> TEL:087-811-8945



13. 税金

日本で誰もが払わなければならない税金には3種類あります。その内、所得税や住民税は、会社から給料をもらっている人の場合、会社があなたの給料から先に引いて払っていることがほとんどです。給料明細を見ると分かるので、給料から引かれない人は、所得税は税務署へ、住民税は市役所や町役場へ、自分で払いに行かなければなりません。

(1) 所得税

給料や年金などをもらっている人は、その額に応じて国に税金を払います。

(2) 住民税

住んでいる県や市・町に払う税金です。

(3) 消費税

物やサービスにお金を使ったときは、8% (2014年4月現在) の消費税を払います。

★納税証明書・所得証明書

在留資格の更新や変更をするときや、公営住宅を申し込む時などに必要になることがあります。市役所や町役場でもらうことができます。《有料》



13. Buwis

May 3 uri ng buwis sa *Japan* na kailangang bayaran ng lahat ng mamamayan. Para sa mga nagtatrabaho at sumusweldo, kadalasan na kinakaltas kaagad ng kompanya ang *income tax* at *resident's tax* mula sa sweldo. Ang detalye ng binayarang buwis ay makikita sa *pay slip*. Kung sakaling di kinakaltas ang mga nabanggit na buwis mula sa sweldo, kinakailangang bayaran ninyo ang *income tax* sa *Inland Revenue Service* at ang *resident's tax* sa munisipyo o *town hall*.

(1) Income Tax

Ang mga taong nakakatanggap ng sweldo o pensyon ay kinakailangang magbayad ng karampatang buwis sa gobyerno.

(2) Residence Tax

Ito ay buwis na binabayaran ng isang residente sa prepektura, syudad o bayan kung saan sila nakatira.

(3) Consumption Tax

May buwis din na 8% (sa kasalukuyan: Abril, 2014) sa pagbili ng mga bagay o paggamit ng serbisyo.

★Certificate of Tax Payment · Income

Maari itong kailanganin sa pagpaparenew o pagbabago ng *visa*, o kung mag-a-apply sa *public housing*. Pwede itong makuha sa munisipyo o *town hall*. 《may bayad》

14. 日本の教育制度

日本の教育制度は、小学校6年、中学校3年、高校3年、大学4年 (短期大学は2年) が基本です。このうち、小学校と中学校は義務教育です。学校には国立 (国)、公立 (県・市・町)、私立があります。学校の1年は4月に始まって次の年の3月に終わります。



14. Sistema ng Edukasyon sa Japan

Ang sistema ng edukasyon sa *Japan* ay nahahati sa mga sumusunod: 6 taon sa elementarya, 3 taon sa *junior high school*, 3 taon sa *senior high school* at 4 na taon sa unibersidad (2 taon kung *junior* o *technical college*). Ang edukasyon sa elementarya at *junior high school* ay sapilitang ipinatutapad (*compulsory*). May mga eskwelahan na pagmamay-ari ng gobyerno (*national*), pampubliko (pinapatakbo ng *prefecture*, *city* o *town*), at mga pribado. Nagsisimula ang pasukan sa Abril at nagtatapos sa Marso.

(1) 保育園・幼稚園

	対象年齢 Edad		手続き Aplikasyon
保育園 Day Care	0歳~6歳 (保育園による) 0 - 6 taon (depende sa center)	親の仕事や病気で、昼間家で育てられない子どもを預けられる。 Lugar kung saan inaalan ang mga bata na di kayang alagaan ng mga magulang sa araw dahil sa trabaho o pagkakasakit.	公立: 市役所や町役場 Pampubliko: munisipyo o <i>town hall</i>
幼稚園 Kindergarten	3歳~6歳 3 - 6 taon	1~3年間、小学校に入るまでの準備ができる。 Sa loob ng 1 - 3 taon, inihahanda ang mga bata para sa pagpasok sa elementarya.	私立: 直接保育園や幼稚園へ Pribado: Mag-apply doon mismo sa <i>Kindergarten</i> o <i>Day Care</i> .

(2) 小学校・中学校 (義務教育)

① 入学する年齢
小学校...その年の4月2日から次の年の4月1日までに7歳の誕生日がくる子どもが入ります。
中学校...その年の4月2日から次の年の4月1日までに13歳の誕生日がくる子どもが入ります。

(2) Elementary / Junior High School (Sapilitang Ipinatutapad)

① Edad ng Pagpasok
Elementarya...Mga bata na ang ika-7 taong gulang ay nasa Abril 2 ng taon hanggang sa Abril 1 ng susunod na taon. *Junior High School*...Mga bata na ang ika-13 taong gulang ay nasa Abril 2 ng taon hanggang sa Abril 1 ng susunod na taon.



- ② 手順
- a. 公立の学校に行かせる場合は、市や町の教育委員会に就学願を出してください。その時は子どものパスポートと在留カード、印鑑（はんこ）などが必要です。
- b. 後で入学通知書が届きますので、手続きをしてください。お金の問題がある場合は、就学費の援助制度がありますので、学校に相談してください。

手順	対象年齢 Edad	手続き Aplikasyon
小学校 Elementary	7歳～12歳 7 - 12 taon	公立：授業料や教科書代は無料。 学用品（ノートなど）、通学用品（靴、バッグなど）、校外活動（遠足など）、修学旅行、給食などの費用は有料。
中学校 Junior High School	13歳～15歳 13 - 15 taon	Pampublikong paaralan: Walang bayad ang lesson at libro. May bayad ang gamit sa paaralan (tulad ng notebook), gamit pampasok (sapatos, bag), mga gastos sa aktibidades sa labas ng paaralan (ekskursyon), study trips at tanghalian sa eskwelahan.

- (3) 高校・大学
- 高校と大学は、国立・公立・私立のどれであっても、学校に入るためのテストを受けなければなりません。
- ほかに、中学校や高校を卒業した人なら入ることができる、専門の技術や職業を教える専修学校やいろいろな専門学校があります。

- ② Proseso ng Aplikasyon
- a. Kung nais ipasok ang bata sa pampublikong paaralan, mag-apply sa *Board of Education* ng inyong lugar sa munisipyo o *town hall*, sagutan at ipasa ang *School Attendance Request (Shu-gaku Negai)*. Kailangan dito ang pasaporte, *residence card* ng bata pati na rin ang *personal seal (inkan)*.
- b. Pagkatapos, mag-apply din para sa *Notification of School Entry (Nyu-gaku Tsuchisho)* na ipapadala sa inyong tirahan. Sumusuporta ang pamahalaan sa mga batang may problema sa gastusin sa pag-aaral, sumangguni sa opisina ng papasukang paaralan.

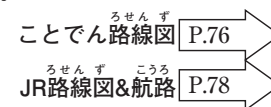
(3) Senior High School at Unibersidad

Kinakailangang makapasa ang estudyante sa pagsusulit para makapasok sa alin mang *senior high school* o unibersidad, maging pampubliko o pribado man ito. May mga iba't-ibang *technical training schools* at *vocational colleges* na hinahay-aang makapasok ang kahit sinong estudyanteng nagtapos ng *junior high school*.

15. 公共交通機関

(1) 鉄道（電車）

- 香川県では、日本全国を走る「JR」と県内の私鉄「ことでん」の2つの電車があります。
- ① 基本的には切符は自動販売機で買いますが、電車の中で車掌から買うこともできます。
- JRの遠距離切符や特急券などは、駅にある窓口などで買います。
- ② 12歳までの子ども（中学校に入るまでは半額料金です）
- ③ 1歳から6歳までの子ども（小学校に入るまでは、大人が一緒だと無料になる場合があります）
- ④ 切符には、回数券や定期券、プリペイドカードなどもあります。
- * 「ことでん」のICカード乗車券「イルカ」は、切符を買わなくてすむだけではなく、乗った回数によって割引があったり、駅の自動販売機や商店街の店で買い物ができたりし、とても便利です。詳しくは大きな駅の窓口で聞いてください。



15. Pampublikong Transportasyon

(1) Tren

May 2 linya ng tren sa *Kagawa Prefecture* - ang “JR” na tumatakbo sa buong *Japan* at ang “*Kotoden*” na pribadong lokal na tren.

- ① Ang mga *ticket* ay pangkaraniwang mabibili sa mga *vending machine* sa istasyon ng tren, pero mabibili rin ito sa konduktor na nasa loob ng tren. Ang mga reserbasyon at pang-malayu ang *ticket* ay mabibili sa *counter* na nasa istasyon ng tren.
- ② Ang mga bata hanggang 12 taong gulang (bago mag-*Junior High School*) ay kalahati lang ang bayad.
- ③ Ang mga bata na 1 hanggang 6 na taong gulang (bago mag-elementarya) na may kasamang matanda ay pwedeng walang bayad.
- ④ May mga *set* din ng *ticket*, *pass* o *prepaid cards* na mabibili.
- * Kung gagamit ng “*IruCa*” (*IC card ticket* ng *Kotoden*) hindi na kailangan pang bumili ng papel na *ticket*. May *discount* din ito depende kung ilang beses sasakay at pwede ring gamitin sa pamimili sa mga kalahok na pamilihan sa *shotengai* at sa *vending machine*. Para sa iba pang detalye, magtanong sa *counter* ng mga pangunahing istasyon.

Mapa ng Tren (Kotoden)

P.76

Mapa ng JR at Ruta ng Ferry

P.78



(2) バス (路線バス)

- ① バスに乗ったら、整理券をバスの入口の横にある機械から取ってください。この券に書いてある数字で料金が計算されます。なくさないでください。
 - ② 降りたい停留所の名前がアナウンスされたら、窓の横か天井にあるボタンを押して自分が降りることを知らせます。
 - ③ 料金は降りるときに、運転手の横の箱に入れますが、おつりが出ないので、先に運転手両替機で小さいお金に替えておきます。1万円札は使えません。
 - ④ 電光掲示板を見ると、券の番号と運賃がわかるようになっていきますので、降りるとき整理券とお金を一緒に箱の中に入れてください。
- * どこまで乗っても料金が同じバスもあります。
 - * ことでんバスなら、イルカカードにお金をチャージして持っていると、バスに乗ったときと降りるときに機械に「ピッ」とふれるだけで料金が払えます。この方法だと毎回切符を買わずに、この方法だと毎回切符を買わずに、乗る回数によって割引があります。



(2) City Bus

- ① Sa pagsakay sa bus, kumuha ng *seiri-ken* sa makina malapit sa pinto. Malalaman sa numerong nakasulat dito kung magkano ang babayaran pagbaba. Huwag itong iwawala.
 - ② Kapag nabanggit na ng *driver* ang nais tigilang *bus stop*, pindutin ang “*next stop*” button na matatagpuan sa gilid ng bintana o sa bubong.
 - ③ Ang pamasaha ay kinokolekta sa *box* ng makina na malapit sa *driver*. Hindi ito nagbibigay ng sukli, kaya siguraduhing maglagay ng eksaktong halaga ng pamasaha. May makina na nagpapalit ng barya na matatagpuan sa harap ng pinaglalagyan ng pamasaha. Hindi nga lang nito pinapalitan ang ¥10,000.
 - ④ Naka-display ang pamasaha sa *board* sa itaas ng bus sa unahan. Malalaman ang pamasaha sa pamamagitan ng numerong nakasulat sa *ticket* na kinuha pagsakay. Ilagay ang pamasaha kasama ng *seiri-ken* sa *box*.
- * May mga bus na pareho lang ang pamasaha kahit anong layo ng pupuntahan.
 - * Ang *Kotoden IC Card ticket (IruCa)* ay pwede ring gamitin sa *Kotoden bus*. Itapat lamang sa *scanner* ang *card* sa bawat pagsakay at pagbaba, *automatic* na mababawas ang pamasaha mula sa *card* kapag napakinggan ang tunog na “pi...” mula sa makina.

(3) バス (長距離バス)

高松や丸亀などから、日本のいろいろな県への長距離バスがあります。詳しくはバス会社がチケット売り場できいてください。

◆ チケット売り場兼乗り場：

J R 高松駅横

ゆめタウン高松

高松中央インターなど

昼行バス Pang-araw	京都、大阪、神戸、広島、松山、徳島、高知、関西空港など Kyoto, Osaka, Kobe, Hiroshima, Matsuyama, Tokushima, Kochi, Kansai International Airport at iba pa.
夜行バス Pang-gabi	東京、横浜、名古屋、福岡など Tokyo, Yokohama, Nagoya, Fukuoka at iba pa.

(4) タクシー

大きな駅や病院などの前には、タクシー乗り場があります。また、タクシー会社に電話して、今いるところまで来てもらったり、道を走っているタクシーを手を上げて呼び止めることもできます。降りるときに車の中の料金メーターに出ている金額を払ってください。日本ではチップはいりませんが、高速道路の料金などは、自分が払わなくてははいけません。



(3) Bus (Pang-malayuung Byahe)

May mga pang-malayuung bus na umaalis sa mga syudad tulad ng *Takamatsu* at *Marugame* na may byahe papunta sa iba't-ibang lugar sa *Japan*. Para sa mga detalye, magtanong sa bilihan ng *ticket* ng bus.

◆ Ang mga istasyon tulad ng nasa *JR Takamatsu, Youme-Town Takamatsu* at *Takamatsu Chuo Interchange* ay nagsisilbing bilihan ng *ticket* at *bus stop* na rin.

(4) Taksi

May mga sakayan ng taksi sa harap ng mga malalaking istasyon ng tren, ospital at iba pang lugar. Pwede ring tumawag mismo sa kompanya ng taksi at sabihin kung saan kayo naroroon para puntahan kayo nito. Pwede rin namang pumara ng walang laman na taksi na tumatakbo sa kalsada, itaas lamang ang inyong kamay. Sa pagbaba, bayaran ang pamasaha na makikita sa metro sa unahan. Hindi na kailangang magbigay ng *tip* sa *Japan*, pero ang pasahero ang magbabayad ng *toll* at iba pa kung sakaling ipapagamit sa *driver* ang *expressway*.



(5) 飛行機

高松空港からは東京・沖縄・ソウル・上海・台北の定期便があります。詳しくはそれぞれの航空会社や旅行会社でください。

* 高松空港ホームページ【日本語・英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語】

<http://www.takamatsu-airport.com/>

(6) フェリー

高松港からは、神戸や小豆島、直島などの島への船が出ています。詳しくはそれぞれの運行会社にきいてください。

(7) レンタサイクル

高松市中心地では、6時間¥100で自転車を借りることができます。パスポートや在留カードなど、身分証明書を持って行き、カードを作ってください《無料》。レンタサイクルポートはことのでん瓦町駅地下、JR高松駅地下など7か所にあります。借りた場所と返す場所が違っててもかまいませんが、返すときにはカードが必要なので、忘れないようにしてください。



(5) Eroplano

May mga *direct flights* patungo sa Tokyo, Okinawa, Seoul (South Korea), Shanghai, Taipei sa Paliparan (Airport) ng Takamatsu. Para sa mga detalye, magtanong sa *airline* o sa *travel agency*.

*Homepage ng Takamatsu Airport

【Hapon・Ingles・Korean・Simplified and Traditional Chinese】

<http://www.takamatsu-airport.com/>

(6) Ferry

May mga *ferry* na patungo sa Kobe, Shodoshima, Naoshima at iba pa na umaalis sa Takamatsu Port. Magtanong sa mga kompanya ng *ferry* para sa mga detalye.

(7) Pagrenta ng Bisikleta

Pwedeng magrenta ng bisikleta sa halagang ¥100 sa 6 na oras sa sentrong bahagi ng Takamatsu. Magdala lang ng ID tulad ng pasaporte, *residence card*, o kahit anong mapapagkakilanlan para makapagpagawa ng *card* (walang bayad). Magagamit ang *card* na ito sa pagrenta ng bisikleta sa 7 lugar na rentahan tulad ng *underground* ng Kawaramachi station, JR Takamatsu station at iba pa. Pwedeng isauli ang bisikleta kahit saan sa mga nabanggit na lugar, pero kailangan din ang *card* sa pagsasauli, huwag itong kalimutan.

16. 車・バイク

(1) 運転免許証を用意する

① 免許証を持っていない人：
日本の自動車教習所で練習して、免許をとってください。

(車・大型バイク→18歳以上、原付(原動機付自転車)→16歳以上)

② 国際運転免許証 (ジュネーブ条約に基づく) を持ってきた人：

日本に入国したときから1年間は使えますが、1年より前に国際運転免許証の有効期限が終わったらもう使えません。

③ 外国運転免許証 (ドイツ・フランス・スイス・イタリア・ベルギー・台湾) を持ってきた人：

日本語に翻訳した文書 (あなたの国の在日領事館か、日本自動車連盟 (JAF) が作ったもの) を持っているときだけ、日本に入国した日から1年間使うことができます。

JAF 四国本部・香川支部
平日 9:00~17:30
TEL 087-867-8411
〒760-0079 高松市松縄町1083-16
<http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm>

④ それ以外の国の運転免許証でも、日本の免許への切替をすることができますが、国により違いますので運転免許センターか、近くの警察署の交通課に確



16. Pagmamaneho (Kotse at Motorsiklo)

(1) Lisensya sa Pagmamaneho (Driver's License)

① Para sa wala pang lisensya
Mag-aral sa *driving school* at kumuha ng lisensya.

(Dapat ay 18 taong gulang pataas para makakuha ng lisensya para sa kotse o motorsiklo na may makina na 400 cc pataas, at 16 na taong gulang naman para sa lisensya sa *scooter*.)

② Para sa may dalang *International Driver's Permit* (ayon sa *Geneva Convention*)

Ang *International Driver's Permit* ay pwedeng gamitin sa loob ng isang taon pagkapasok sa *Japan*, mapuwera lang kung ang pagkawala ng bisa (*expiration*) nito ay mas maaga kaysa isang taon ng pananatili rito.

③ Para sa may lisensya galing sa ibang bansa (*Germany, France, Switzerland, Italy, Belgium, Taiwan*)

Pwedeng gamitin ang lisensya na naisalin sa wikang Hapon ng inyong konsulado rito sa *Japan* o ng *Japanese Automobile Federation (JAF)* sa loob ng isang taon pagkapasok sa *Japan*.

JAF Shikoku Main Office (Kagawa Branch)
Weekdays 9:00~17:30
TEL 087-867-8411
〒760-0079 Takamatsu-shi, Matsunawa-cho 1083-16
<http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm>

④ Para sa mga lisensya na ipinagkaloob sa mga bansa na di nabanggit sa taas, pwede rin itong ipalit sa lisensya ng *Japan* subalit may mga alituntunin ayon sa mga bansang ipinagkalooban nito. Makipag-uganyan sa *Driver's License Center* o sa *transportation*



にん
認してください。
げんご えいご かんこくご ちゅうごくご
テスト言語：【英語、韓国語、中国語、
ポルトガル語、スペイン語、ベルシヤ語・
ロシア語、タイ語、タガログ語】

うんでんめんきょ 運転免許センター Driver's License Center	たかまつし 高松市 Takamatsu-shi	TEL:087-833-0110
うんでんめんきょとうきん 運転免許東讃センター Driver's License Center, Tosan Branch	ひがし 東かがわ市 Higashikagawa-shi	TEL:0879-25-0110
うんでんめんきょしょうずじむしょ 運転免許小豆事務所 Driver's License Center, Shodoshima Branch	とのしょうちよう 土庄町 Tonosho-cho	TEL:0879-82-0110

(2) 日本の運転免許

- ① 免許証の有効期間
さいしよ かいめい たんじようび げつご
最初…3回目の誕生日の1ヵ月後まで
その後…3～5回目（人によって違いま
す）の誕生日の1ヵ月後まで
- ② 更新手続する期間
ゆうこうきかん お まえ たんじようび ぜん
有効期間が終わる前になる誕生日の前
後1ヶ月ずつ
- ③ 住所が変わったとき
いえ ちか けいさつ うんでんめんきょ
家の近くの警察が運転免許センターで
書き直してもらいます。在留カードな
ど、新しい住所がわかるものを持って
いってください。



(3) 車やバイクを買ったら

- ① 登録と検査
くるまや くるま か ばあい くるまや か
車屋で車を買った場合は、車屋が代わ

section sa pulisya ng inyong lugar.
Ang pagsusulit ng kaalaman sa pagmamaneho
at batas trapiko ay ginagawa sa mga sumusu-
nod na wika: [Ingles, Korean, Chinese, Portuguese,
Espanyol, Persian, Russian, Thai, Tagalog]

(2) Lisensya sa Pagmamaneho ng Japan (Japanese Driver's License)

- ① Tagal ng Bisa ng Lisensya
Sa una, ang lisensya ay may bisa mula sa
araw ng pagkakaloob hanggang sa unang
buwan makalipas ang ikatlong kaarawan.
Sa susunod, may bisa ito hanggang sa
unang buwan makalipas ang ika-3
hanggang ika-5 taong kaarawan (depende
sa pinagkalooban nito).
- ② Renewal
Ipa-renew ang lisensya isang buwan bago
o makalipas ang inyong kaarawan bago
ito mawalan ng bisa.
- ③ Kapag Lumipat ng Tirahan
Magdala ng pruwera na pagkakakitaan ng
pagbabago ng tirahan tulad ng residence
card sa malapit na himpilan ng pulis o
Driver's License Center at ipasulat ito sa
lisensya.

(3) Pagmamay-ari ng Kotse o Motorsiklo

- ① Pagrerehistro at Inspeksyon
Ang karaniwang gumagawa nito ay ang

りにしてくれたり、知らせてくれたり
することがほとんどです。

- a. 車や大型バイク、原付は、最初に香川
運輸支局で登録をします。買った
りしたとき、廃車にしたとき、住
所が変わったとき、持っている人が変
わったときなども、知らせてください。
- b. 車を登録するとき、車を置くところが
あることを証明しなければなりません
(車庫証明)。近くの警察で作ることが
できます。
- c. 法律によって、決まった期間に1回ずつ、
検査(車検)をしなければなりません
(原付はしなくてもかまいません)。
- ② 自動車保険に入る
自動車・バイク保険には、自賠責保険
と任意保険があります。
法律で、車を持つ人は自賠責保険に必
ず入らなければならないことになっ
ています。任意保険は自由ですが、自賠
責保険より補償される範囲が広く、金
額も大きいので、入っておいたほうが
いいでしょう。

- * 外国語版「交通の教則」
【英語・スペイン語・ポルトガル語・
中国語・韓国語】

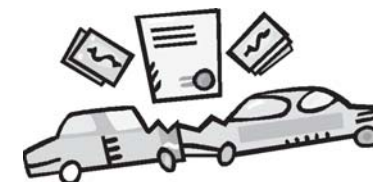
<http://www.jaf.or.jp/e/road.htm>

- tindahan na nagbenta ng sasakyan.
a. Ang mga kotse o motorsiklo (kasama na
ang scooter) ay kailangang iparehistro sa
Kagawa Department of Transportation.
b. Sa pagpaparehistro, kinakailangan ang
patunay na may lugar na paradahan para
sa sasakyan (shako-shomei). Mag-apply
para rito sa malapit na pulisya.
c. Ayon sa batas, kinakailangan ang
inspeksyon ng mga sasakyan (shaken),
maliban sa scooter, ayon sa itinakdang
panahon.

② Insurance ng Sasakyan

Ang insurance ng sasakyan ay nahahati sa
dalawang uri - sapilitan (compulsory) at
boluntaryo (supplemental). Ang sapilitang
insurance ay ipinatutupad ayon sa batas.
Ang boluntaryong insurance naman ay
ayon sa sariling kagustuhan, pero mas
makakabuti kung sumali rin dito dahil
malawak ang nakapaloob na saguting
pinsala dito na wala sa sapilitang insurance.

* “Batas Trapiko” (“Rules of the Road”)
sa Wikang Banyaga
[Ingles, Espanyol, Portuguese, Chinese,
Korean]
<http://www.jaf.or.jp/inter/int00003.htm>



17. その他

(1) 日本の祝日・休日

がんにじつ 元日 Bagong Taon	がついついち 1月1日 Enero 1	とし 年のはじめを祝う。 Ipinagdiriwang ang simula ng bagong taon.
せいじん ひ 成人の日 Coming-of-Age Day	がつだい げつようび 1月第2月曜日 Pangalawang Lunes ng Pebrero	おとなになったことを自覚し、自ら生き抜こうとする青年を祝いはげます。 Ipinagdiriwang ang taon ng pagkakaron ng kamalayan at pagiging mayor-de-edad ng kabataan, upang mahikayat silang mamuhay nang malaya at responsableng miyembro ng lipunan.
けんこくきねん ひ 建国記念の日 National Foundation Day	がつ にち 2月11日 Pebrero 11	けんこく 建国をしのび、国を愛する心を養う。 Ginugunita ang pagkakatatag ng bansa, at pinapagtibay ang pagmamahal sa sariling bayan.
しゅんぶん ひ 春分の日 Vernal Equinox Day	がつ にちごろ 3月21日頃 Marso 21 (Nag-iiba kada-taon)	しぜん 自然をたたえ、生物をいつくしむ。 Hinahangaan ang kalikasan, at pinapahalagahan ang mga nilalang.
しやうわ ひ 昭和の日 Araw ng Showa	がつ にち 4月29日 Abril 29	げきどう ひ びへ 激動の日々を経て、復興を遂げた昭和の時代を顧み、国の将来に思いをいたす。 Ginugunita ang pagsulong mula sa kahirapan at ang panahon ng Showa kung saan nakabangon ang bansa, at ang pagmumuni para sa kinabukasan ng bansa.
けんぽうきねん ひ 憲法記念日 Araw ng Konstitusyon	がつみっか 5月3日 Mayo 3	にほんこくけんぽう しこう きねん 日本国憲法の施行を記念し、国の成長を期する。 Ipinagdiriwang ang pagkaproklama ng Konstitusyon ng Japan, at naghahangad ng pag-unlad ng bansa.
みどりの日 Green Day	がつよっか 5月4日 Mayo 4	しぜん した 自然に親しむとともにその恩恵に感謝し、豊かなところをめぐむ。 Inilalapit ang sarili sa kalikasan upang mapahalagahan at pasalamatan ang kabutihang dulot nito, nang sa gayon ay lalong mapabuti ang diwa at espiritu.
こどもの日 Araw ng mga Bata	がついつか 5月5日 Mayo 5	こどもの人格を重んじ、こどもの幸福をはかるとともに、母に感謝する。 Iginagalang ang pagkatao ng bata, tinitiyak ang kanilang kasiyahan, habang pinapasalamatan ang ina.
うみ ひ 海の日 Araw ng Karagatan	がつだい げつようび 7月第3月曜日 Ikatlong Lunes ng Hulyo	うみ おんけい かんしゃ 海の恩恵に感謝するとともに、海洋国日本の繁栄を願う。 Pinapahalagahan ang mga biyayang dulot ng karagatan, at hinahangad ang kasaganaan ng Japan bilang isang bansang napapalibutan nito.

17. Mga Iba Pang Bagay

(1) Listahan ng mga Holiday sa Japan

けいろう ひ 敬老の日 Araw ng Paggalang sa Matatanda	がつだい げつようび 9月第3月曜日 Ikatlong Lunes ng Setyembre	たねん しゃかい 多年にわたり社会につくしてきた老人を敬愛し、長寿を祝う。 Iginagalang at nagbibigay pasasalamat sa mga matatanda na matagal nang nagsumikap na mapabuti ang lipunan, at ipinagdiriwang din ang pagkakaron nila ng mahabang buhay.
しゅうぶん ひ 秋分の日 Autumnal Equinox Day	がつ にちごろ 9月23日頃 Setyembre 23 (Nag-iiba kada-taon)	そせん ひとびと 祖先をうやまい、なくなった人々をしのぶ。 Nagbibigay-galang sa mga ninuno at sa mga lumaon na.
たいいく ひ 体育の日 Araw ng Pampalakasan (Sports Day)	がつだい げつようび 10月第2月曜日 Ikalawang Lunes ng Oktubre	スポーツに楽しみ、健康な心身をつちかう。 Malugod na nakikipagpalakasan sa ikatataguyod ng maayos na kalusugan at kaisipan.
ぶんか ひ 文化の日 Araw ng Kultura	がつみっか 11月3日 Nobyembre 3	じゆう へいわ あい ぶんか 自由と平和を愛し、文化をすすめる。 Pinapaunlad ang kultura na may pagpapahalaga sa kalayaan at kapayapaan.
きんろうかんしゃ ひ 勤労感謝の日 Labor Thanksgiving Day	がつ にち 11月23日 Nobyembre 23	きんろう せいさん いわ いくみん かんしゃ 勤労をたつとび、生産を祝い、国民たがいに感謝しあう。 Pinapahalagahan ang pagkakaron ng trabaho, ipinagdiriwang ang masaganang ani, at nagpapasalamat sa isa't-isa.
てんのうたんじょうび 天皇誕生日 Kaarawan ng Emperor	がつ にち 12月23日 Disyembre 23	てんのう たんじょうび いわ 天皇の誕生日を祝う。 Ipinagdiriwang ang kaarawan ng Emperor ng Japan.

これらの日は、官公庁や学校、主な会社は休日になります。日曜日と重なるときは、その翌日の月曜日が振り替え休日となります。

- ① 春分の日及び秋分の日は年により変わります。
- ② このほか、官公庁では、12月29日～1月3日の6日間が年末年始の休みとなります。

Piyesta opisyal (holiday) sa mga araw na ito, sarado ang mga opisina ng gobyerno, eskwelahan, at karamihan sa mga kompanya. Kung ang holiday ay papatak sa Linggo, ang holiday ay malilipat sa susunod na Lunes.

- ① Ang araw ng Spring at Autumn equinox ay nag-iiba kada-taon.
- ② Ang mga pampublikong opisina ng gobyerno ay sarado rin sa anim na araw mula Disyembre 29 hanggang Enero 3.



(2) ^{どりょうこうからんひょう} 度量衡換算表
Listahan ng mga Salitang Panukat

① ^{おんど} 温度
Temperatura

°F (華氏 <i>Fahrenheit</i>)	= (°C × 9/5) + 32
°C (摂氏 <i>Centigrade</i>)	= (°F - 32) × 5/9

※体温 Body temperature 37°C = 98.6°F

※気温 Air temperature 0°C = 32°F

※調理温度 Cooking temperature 175°C = 350°F

② ^{なが} 長さ
Haba

1cm (センチメートル)	= 0.394 inches (インチ)
1m (メートル)	= 39.37 inches = 1.09 yard (ヤード)
1km (キロメートル)	= 3280.8 feet (フィート) = 0.621 miles (マイル)

③ ^{ひろ} 広さ
Lawak

1acre (エーカー)	= 0.405 hectares (ヘクタール)
1square mile (平方マイル)	= 2.5899 square km (平方キロ)
1square km (平方キロ)	= 247.1 acres (エーカー)

④ ^{たいせき} 体積
Laman (Volume)

アメリカ (USA)	1liter (リットル) = 0.2642gallon (ガロン) = 2.114pint (パイント)
イギリス (UK)	1liter (リットル) = 0.2203gallon (ガロン)

⑤ ^{おも} 重さ
Bigat

アメリカ (USA)	1kg (キログラム) = 1000g (グラム) = 35.273 oz (オンス)
	1kg (キログラム) = 1000g (グラム) = 2.2046 lb (ポンド)
イギリス (UK)	1kg (キログラム) = 1000g (グラム) = 0.157 stone (ストーン)
	= 2.2046 lb (パウンド)

(3) ^{ようふく} 洋服などのサイズ表示対照表
^{ひょうじたいしやうひょう} Gabay para sa Sukat ng Damit

① ^{じょせいよう} 女性用
Pambabae

シャツ Shirts	日本 <i>Japan</i>	9	11	13	15	17	19	21
	中国・フィリピン <i>China・Philippines</i>	S	M	L	XL	XLL	XLLL	
	アメリカ <i>America</i>	10	12	14	16	18	20	22
	イギリス <i>UK</i>	32	34	36	38	40	42	44
	ヨーロッパ・ブラジル <i>Europa・Brazil</i>	38	40	42	44	46	48	50
靴 Sapatos	日本 <i>Japan</i>	23	23.5	24	24.5	25	25.5	26
	中国・フィリピン <i>China・Philippines</i>	36	37	38	39	40	41	42
	アメリカ・フィリピン <i>America・Philippines</i>	6	6.5	7	7.5	8	8.5	9
	イギリス <i>UK</i>	4.5	5	5.5	6	6.5	7	7.5
	ヨーロッパ・ブラジル <i>Europe・Brazil</i>	36	37	38	38	38	39	40

② ^{だんせいよう} 男性用
Panlalaki

スーツ Suits	日本・中国・フィリピン <i>Japan・China・Philippines</i>	S		M		L		LL
	アメリカ・イギリス <i>America・UK</i>	34	36	38	40	42	44	46
	ヨーロッパ・ブラジル <i>Europe・Brazil</i>	44	46	48	50	52	54	56
シャツ Shirts	日本・中国・ヨーロッパ・ブラジル <i>Japan・China・Europe・Brazil</i>	36	37	38	39	40	41	42
	アメリカ・イギリス <i>America・UK</i>	14	14.5	15	15.5	16	16.5	17
靴 Sapatos	日本 <i>Japan</i>	23	24	25	26	27	28	29
	中国・フィリピン <i>China・Philippines</i>		38	40	42	44	46	48
	アメリカ・フィリピン <i>America・Philippines</i>	5.5	6.5	7.5	8.5	9.5	10.5	11.5
	イギリス <i>UK</i>	5	6	7	8	9	10	11
	ヨーロッパ・ブラジル <i>Europe・Brazil</i>	39	40	41	42	43	44	45



(4) 在日本大使館・領事館TELリスト

Listahan ng mga Embahada at Konsulado sa Japan

<http://www.mofa.go.jp/mofaj/link/emblast/index.html>

	大使館 Embahada	四国管轄領事館 Konsuladong Nagsisilbi sa Shikoku
アメリカ America	TOKYO TEL:03-3224-5000	OSAKA・KOBE TEL:06-6315-5900
イギリス UK	TOKYO TEL:03-5211-1100	OSAKA TEL:06-6120-5600
ペルー Peru	TOKYO TEL:03-3406-4243/9	NAGOYA TEL:052-209-7851/2
ブラジル Brazil	TOKYO TEL:03-3404-5211	NAGOYA TEL:052-222-1106
インドネシア Indonesia	TOKYO TEL:03-3441-4201	OSAKA TEL:06-6252-9824～7
フィリピン Philippines	TOKYO TEL:03-5562-1600	OSAKA・KOBE TEL:06-6910-7881
タイ Thailand	TOKYO TEL:03-5789-2433	OSAKA TEL:06-6262-9226/7
韓国 Korea	TOKYO TEL:03-3452-7611/9	KOBE TEL:078-221-4853/5
ベトナム Vietnam	TOKYO TEL:03-3466-3311/3/4	OSAKA TEL:072-211-6666
中国 China	TOKYO TEL:03-3403-3388	OSAKA TEL:06-6445-9481
カンボジア Cambodia	TOKYO TEL:03-5412-8521/2	TOKYO TEL:03-5412-8521/2

(5) 県市町国際交流担当課TELリスト

Listahan ng *International Affairs Division* ng Bawat Munisipyo/Lugar

	担当課 (室) Division	役所名 Pangalan ng Munisipyo o Town Hall	TEL・FAX
1	香川県 総務部 知事公室 国際課 International Affairs Division, Offices of the Governor, General Affairs Department	香川県庁 Kagawa Prefectural Office	TEL : 087-832-3027 FAX : 087-837-4289
2	高松市 観光交流課 都市交流室 Intergovernmental Exchange Office, Tourism and Exchange Section	高松市役所 Munisipyo ng Takamatsu	TEL : 087-839-2197 FAX : 087-839-2440
3	丸亀市 秘書広報課 Secretary and Public Relations Section	丸亀市役所 Munisipyo ng Marugame	TEL : 0877-24-8800 FAX : 0877-24-8860
4	坂出市 秘書広報課 Secretarial and Public Relations Division	坂出市役所 Munisipyo ng Sakaide	TEL : 0877-44-5000 FAX : 0877-46-5661

5	善通寺市 秘書課 Secretariat Division	善通寺市役所 Munisipyo ng Zentsuji	TEL : 0877-63-6300 FAX : 0877-63-6351
6	観音寺市 秘書課 Secretary Division	観音寺市役所 Munisipyo ng Kanonji	TEL : 0875-23-3915 FAX : 0875-23-3920
7	さぬき市 秘書広報課 Secretary and Public Division	さぬき市役所 Munisipyo ng Sanuki	TEL : 087-894-6372 FAX : 087-894-4440
8	東かがわ市 政策課 Policy Division	東かがわ市役所 Munisipyo ng Higashikagawa	TEL : 0879-26-1215 FAX : 0879-26-1334
9	三豊市 産業政策課 Industrial Policy Division	三豊市役所 Munisipyo ng Mitoyo	TEL : 0875-73-3013 FAX : 0875-73-3022
10	土庄町 総務課 General Affairs Division	土庄町役場 Town Hall ng Tonosho	TEL : 0879-62-7000 FAX : 0879-62-4000
11	小豆島町 総務課 General Affairs Division	小豆島町役場 Town Hall ng Shodoshima	TEL : 0879-75-1700 FAX : 0879-75-1500
12	三木町 政策課 Planning Division	三木町役場 Town Hall ng Miki	TEL : 087-891-3302 FAX : 087-898-1994
13	直島町 総務課 General Affairs Division	直島町役場 Town Hall ng Naoshima	TEL : 087-892-2222 FAX : 087-892-3888
14	宇多津町 政策調整室 Planning Office	宇多津町役場 Town Hall ng Utazu	TEL : 0877-49-8600 FAX : 0877-49-8016
15	綾川町 総務課 General Affairs Division	綾川町役場 Town Hall ng Ayagawa	TEL : 087-876-1906 FAX : 087-876-1948
16	琴平町 総務課 General Affairs Division	琴平町役場 Town Hall ng Kotohira	TEL : 0877-75-6701 FAX : 0877-73-2120
17	多度津町 町長公室 Mayor's Secretariat (Chocho Koshitsu)	多度津町役場 Town Hall ng Tadotsu	TEL : 0877-33-1115 FAX : 0877-33-2550
18	まんのう町 企画政策課 Policy Planning Section	まんのう町役場 Town Hall ng Manno	TEL : 0877-73-0106 FAX : 0877-73-0112



かがわけんないこくさいこうりゅうきょうかい
(6) 香川県内国際交流協会TELリスト
Listahan ng mga Asosasyon na Nagtataguyod ng *International Exchange* sa *Kagawa*

	だんたいめい 団体名 Pangalan	しょざいち 所在地 Lugar	TEL・FAX
1	（公財）香川県国際交流協会 Kagawa Pref. International Exchange Association	アイパル香川内 Sa loob ng I-PAL Kagawa	TEL：087-837-5908 FAX：087-837-5903
2	（公財）高松市国際交流協会 Takamatsu International Association	アイパル香川内 Sa loob ng I-PAL Kagawa	TEL：087-837-6003 FAX：087-837-6005
3	まるがめしこくさいこうりゅうきょうかい 丸亀市国際交流協会 Marugame International Exchange Association	まるがめし ひしよこうほうかない 丸亀市 秘書広報課内 Secretary and Public Relations Section, Marugame City	TEL：0877-56-1771 FAX：0877-56-8860
4	さかいでしこくさいこうりゅうきょうかい 坂出市国際交流協会 Sakaide International Association	さかいでし そうむぶ ひしよこうほうかない 坂出市 総務部 秘書広報課内 Secretarial and Public Relations Division, General Affairs Department, Sakaide City	TEL：0877-44-5000 FAX：0877-46-5661
5	ぜんつうじこくさいとも かい 善通寺国際友の会 Zentsuji International Friends Association	ぜんつうじしなかむらちよう 善通寺市中村町240-2 240-2 Nakamura-cho, Zentsuji-shi	TEL：0877-62-0654 FAX：0877-62-0734
6	かんおんじしこくさいこうりゅうきょうかい 観音寺市国際交流協会 Kanonji International Exchange Association	かんおんじし ひしよかない 観音寺市 秘書課内 Secretary Division, Kanonji City	TEL：0875-23-3915 FAX：0875-23-3920
7	ひがし しこくさいこうりゅうきょうかい 東かがわ市国際交流協会 Higashikagawa International Exchange Association	ひがし し せいさくかない 東かがわ市 政策課内 Policy Division, Higashikagawa City	TEL：0879-26-1215 FAX：0879-26-1334
8	（公財）三豊市国際交流協会 Mitoyo International Exchange Association	みとよしたくまちようたくま 三豊市詫間町詫間1338-127 マリンウェーブ内 1338-127 Marinewave, Takuma, Takuma-cho, Mitoyo	TEL：0875-56-5121 FAX：0875-83-8281
9	（公財）多度津町国際交流協会 Tadotsu International Exchange Association	たどつちよう ちょうちようこうしつない 多度津町 町長公室内 Mayor's Secretariat (Chocho Koshitsu), Tadotsu Town	TEL：0877-33-1115 FAX：0877-33-2550
10	おのおのほらちようこくさいこうりゅうきょうかい 大野原町国際交流協会 Onohara International Exchange Association	かんおんじし し おおとしようこうかない 観音寺市大豊商工会内 Otoyo Chamber of Commerce, Kanonji City	TEL：0875-54-2159 FAX：0875-54-4927
11	まんのう町国際交流協会 Manno International Exchange Association	まんのう町 かりん会館内 Manno Karin Community Center	TEL：0877-75-0200 FAX：0877-75-2555

けんないに ほ ん ご きょうしつ
(7) 県内日本語教室リスト
Listahan ng Klase ng Wikang Hapon sa *Kagawa*

にほんご 日本語	Tagalog
こうえきざいだんほうじん かがわけんこくさいこうりゅうきょうかい 公益財団法人 香川県国際交流協会 ・アイパル香川 ◆日本語講座 水曜 10:00～12:00 (2クラス) 木曜 10:00～12:00 (2クラス) 土曜 10:00～ (5クラス) 受講料：¥3,500 (半年) ◆日本語サロン 火曜 10:00～12:00 木曜 18:00～20:00 参加費：無料 ☎ 087-837-5908	Kagawa Prefecture International Exchange Association ・I-PAL KAGAWA ◆Klase ng Wikang Hapon Mye. 10:00-12:00 (2 klase) Hwe. 10:00-12:00 (2 klase) Sab. 10:00- (5 klase) Bayad:¥3,500 (kalahating taon) ◆Salon Para sa Wikang Hapon Mar. 10:00-12:00 Hwe. 18:00-20:00 Walang bayad ☎ 087-837-5908
こうえきざいだんほうじん たかまつしこくさいこうりゅうきょうかい 公益財団法人 高松市国際交流協会 ・アイパル香川 ◆日本語サロン 日曜 13:00～16:00 参加費：無料 ☎ 087-837-6003	Takamatsu International Association ・I-PAL KAGAWA ◆Salon Para sa Wikang Hapon Lng. 13:00-16:00 Walang bayad ☎ 087-837-6003
にほんご かい 日本語サークル「わ」の会 ・サンフリー高松 ◆日本語フリークラス 土曜 13:30～15:15 参加費：無料 ☎ 090-2893-6352 (富田)	Japanese Circle “Wa” no kai ・Gender Equality Center San-furi Takamatsu ◆Free-Style na Klase ng Wikang Hapon Sab. 13:30-15:15 Walang bayad ☎ 090-2893-6352 (Tomita)
さくらまちきょうかい こくさいぶ カトリック桜町教会 国際部にほんごクラス ・カトリック桜町教会 ◆日本語教室 土曜 9:30～12:00 第1・3日曜 12:30～13:45 参加費：無料 ☎ 087-831-7455 (岡・中越)	Sakuramachi Catholic Church International Division Japanese Class ・Sakuramachi Catholic Church ◆Klase ng Wikang Hapon Sab. 9:30～12:00 Ika-1 at 3 na Lng. 12:30-13:45 Walang bayad ☎ 087-831-7455 (Oka, Nakagoshi)
ひがし しこくさいこうりゅうきょうかい 東かがわ市国際交流協会 ◆日本語学習講座 *火曜 19:00～21:00 ・市役所大内庁舎 3F *金曜 13:15～15:15 ・市交流プラザ 入会金：¥500 受講料：無料 ☎ 0879-26-1215	Higashikagawa International Exchange Association ◆Klase at Pagsasanay ng Wikang Hapon * Mar. 19:00-21:00 ・Higashikagawa City Ochi Branch Office 3F * Bye. 13:15-15:15 ・Higashikagawa City Community PLAZA Bayad sa Pagpapatala：¥500, Klase：Walang bayad ☎ 0879-26-1215



日本語	Tagalog
三木町日本語ひろば《ボランティアの会》 ・三木町福祉センター ◆日本語教室 土曜 10:00～12:00 参加費：無料 ☎ 087-891-3314 (三木町教育委員会)	Miki Japanese Square 《Grupo ng mga Volunteer》 ・Miki Fukushi Center ◆Maliit na Klase Sab. 10:00-12:00 Walang bayad ☎ 087-891-3314 (Miki Board of Education)
丸亀市国際交流協会 ・生涯学習センター ◆日本語水曜教室 水曜 19:00～21:00 (2クラス) 受講料：¥2,000 (半年) ◆にほんご日曜教室 日曜 10:00～12:00 参加費：¥100 (1回) ☎ 0877-56-1771	Marugame International Exchange Association ・Marugame Lifelong Learning Center ◆Klase ng Wikang Hapon sa Miyerkules Mye. 19:00-21:00 (2 klase) Bayad :¥2,000 (kalahating taon) ◆Klase ng Wikang Hapon sa Linggo Lng. 10:00-12:00 Bayad :¥100 (kada klase) ☎ 0877-56-1771
たどつ日本語交流の会 【たにこ】 ・多度津町総合福祉センター ◆日本語で交流 第2・4日曜 13:00～15:00 参加費：無料 ☎ 090-6280-6917 (木下)	Tadotsu Japanese Exchange Meeting 【Taniko】 ・Tadotsu Welfare Hall (Fukushi Center) ◆Pakikipag-usap sa Wikang Hapon Ika-2 at 4 na Lng. 13:00-15:00 Walang bayad ☎ 090-6280-6917 (Kinoshita)
まんのう町国際交流協会 ・神野公民館 ◆日本語講座 木曜 15:00～17:00 ◆日本語不定期クラスあり 受講料：無料 ☎ 0877-75-0200 (かりん会館)	Manno International Exchange Association ・Kanno Community Center ◆Klase ng Wikang Hapon Hwe. 15:00-17:00 ◆May mga klase rin na hindi naka-iskedyul Walang bayad ☎ 0877-75-0200 (Karin Hall)
日本語「まんのう」 ・四条公民館 ◆日本語教室 第1・3金曜 19:30～21:00 受講料：無料 ☎ 080-2990-5917 (内海)	Japanese “Manno” ・Shijo Community Center ◆Klase ng Wikang Hapon Ika-1 at 3 na Bye. 19:30-21:00 Walang bayad ☎ 080-2990-5917 (Utsumi)

日本語	Tagalog
みとよ日本語教室 ・三野町公民館 ◆日本語教室 日曜 13:00～16:00 受講料：無料 ☎ 090-3215-9558 (長尾)	Mitoyo Japanese School ・Mino-cho Community Center ◆Klase ng Wikang Hapon Lng. 13:00-16:00 Walang bayad ☎ 090-3215-9558 (Nagao)
さぬき市日本語ボランティアの会 ◆日本語教室 *第1～4火曜 18:30～20:30 ・さぬき市大川公民館 *第2・4金曜 18:30～20:30 ・さぬき市志度コミュニティセンター 参加費：無料 ☎ 087-894-6372 (さぬき市秘書広報課)	Sanuki-shi Japanese Volunteer Meetings ◆Klase ng Wikang Hapon *Tuwing una hanggang ikaapat ng Mar. 18:30-20:30 ・Sanuki-shi Okawa Community Center *Ika-2 at 4 na Bye. 18:30-20:30 ・Sanuki-shi Shido Community Center Walang bayad ☎ 087-894-6372 (Secretary and Public Relations Division, Sanuki City)
坂出市国際交流協会 にほんご@坂出 ・坂出市立大橋記念図書館 ◆日本語教室 第1～4日曜 14:00～15:30 参加費：無料 ☎ 0877-44-5000	Sakaide International Association Japanese @ Sakaide ・Ohashi Memorial Library ◆Klase ng Wikang Hapon Tuwing una hanggang ikaapat ng Lng. 14:00-15:30 Walang bayad ☎ 0877-44-5000
学校法人 穴吹学園 専門学校 穴吹ビジネスカレッジ 日本語学科 ・高松市錦町 (ひろば校舎) ☎ 087-823-7700	Kurso ng Wikang Hapon sa Anabuki Business College ・Takamatsu-shi, Nishiki-machi (Hiroba) ☎ 087-823-7700



J R 路線図 & 航路

JR & FERRY ROUTE MAP

MAPA NG JR AT RUTA NG FERRY

J R 路線図 & 航路

LINEAS DE FERROCARRIL(JR) Y RUTAS MARITIMAS

ROTAS DE LINHAS DE TREM (JR) E DE BALSAS

